

Mi gran boda griega en salsa homofóbica. El discurso de odio en torno al matrimonio igualitario en las redes sociales de Grecia

GIOVANNI GAROFALO
Università degli Studi di Bergamo

Resumen

Este artículo analiza un corpus de comentarios homofóbicos aparecidos en Facebook y X (Twitter) en torno al matrimonio igualitario del político homosexual griego Stéfanos Kasselakis. A partir de las investigaciones previas sobre el discurso de odio en entornos digitalmente mediados y sobre el 'giro moral' en los estudios de la descortesía, estos comentarios se consideran agresiones verbales desencadenadas por un evento ofensivo que subvierte el orden moral heterosexual aún predominante en la sociedad griega moderna. Además de resaltar las diferentes estrategias utilizadas en ambas redes sociales, el análisis propuesto arroja luz sobre las regularidades del discurso anti-LGBTQ, destinado a legitimar la homofobia y a normalizar la discriminación de la diversidad sexual y de género.

Palabras clave: Estrategias de descortesía en griego moderno, homofobia en las redes sociales, análisis de palabras clave, función interpelativa del discurso, valor performativo de los insultos.

Abstract

This paper examines homophobic comments on Facebook and X (Twitter) regarding the same-sex marriage of Greek gay politician Stefanos Kasselakis. Following on previous research on hate speech in digitally-mediated environments and on the 'moral turn' to impoliteness, these comments are analysed as verbal aggressions triggered by an offending event that subverts the heterosexual moral order still prevalent in Modern Greek society. In addition to highlighting the different strategies used in both social networks, the suggested analysis unveils the discursive regularities of anti-LGBTQ speech, aimed at legitimising homophobia and normalizing the discrimination of sexual and gender diversity.

Keywords: Impoliteness strategies in Modern Greek, homophobia in social networks, keyword analysis, interpellative function of speech, performative value of insults.



1. INTRODUCCIÓN

El 19 de octubre de 2023, el político griego Stéfanos Kasselakis, jefe de SYRIZA¹, principal partido de izquierda que actualmente encabeza la oposición parlamentaria helena, contrajo matrimonio en Hamptons, cerca de Nueva York, con su novio estadounidense Tyler McBeth. En esa circunstancia, de por sí subversiva para los valores tradicionales de la sociedad griega actual, Kasselakis manifestó la intención, suya y de su esposo, de adquirir dos hijos varones

¹ Acrónimo que identifica la *Coalición de la Izquierda Radical griega* (ΣΥ.ΡΙΖ.Α, *Συνασπισμός Ριζοσπαστικής Αριστεράς, Synaspismós Rizospastikís Aristerás*).

recurriendo a la maternidad subrogada. El enlace de Kasselakis y su admisión pública de aspirar a una forma 'temeraria' de paternidad, perturbadora del orden moral heteronormativo, desató una oleada de odio homofóbico en X y Facebook, debida a las características del suceso, considerado ofensivo por una amplia mayoría de los usuarios griegos de las mencionadas redes sociales. Según Jay (1992: 98), las reacciones desatadas por un evento ofensivo (*offending event*) dependerían de dos factores, a saber, las características del 'infractor' que vulnera las convenciones sociales y el contexto socio-cultural en el que este evento se produce. A estos dos factores propongo añadir un tercero: el medio o canal a través del cual se manifiestan las reacciones.

En cuanto al primer factor, Stéfanos Kaselákis es un político joven (nacido en 1988), de buen ver, origen cretense (culturalmente indexicalizado con atributos como el valor y la hombría) y estatus social elevado. Tras graduarse en la Universidad de Pensilvania y trabajar cinco años como *trader* en Goldman Sachs, en EEUU se forjó una trayectoria de empresario de corte liberal y de inversor en el sector marítimo hasta que, en septiembre de 2023, sin experiencia política previa, se convirtió sorprendentemente en el nuevo líder de SYRIZA, sustituyendo a Alexis Tsipras y derrotando a la principal rival, la diputada Efi Ajtsioglu. La victoria del nuevo líder liberal produjo la salida del partido de un nutrido grupo de diputados del ala más radical que había apoyado a Ajtsioglu, grupo que confluyó en la nueva formación denominada NEA ARISTERÁ (*Néa Aristerá*), a saber, *Nueva Izquierda*.

En la trayectoria fulgurante de Stéfanos Kasselakis, por tanto, emergen aquellos elementos característicos de un estatus social subjetivo (familia de procedencia, círculo de amigos, relaciones sociales, etc.) y objetivo (ingresos, patrimonio financiero, educación, nivel de vida, tipo de vivienda y bienes poseídos, etc.) que, según la psicología social, son susceptibles de causar envidia, entendida como "a negative emotion experienced in response to another's higher status" (Bolló *et al.*, 2020: 2). Si a estos elementos se añaden la desconfianza y el desencanto percibidos instintivamente por la ciudadanía hacia los políticos y las instituciones en las democracias contemporáneas (Pharr y Putnam, 2000; Torcal, 2014; Del Saz-Rubio, 2023), se comprende fácilmente cómo las emociones negativas pueden derivar en manifestaciones de abierta animosidad o de odio, máxime cuando el objeto de estas pulsiones es el primer líder declaradamente homosexual de la escena política helena, quien, además, provoca una escisión en el seno de la izquierda parlamentaria de su país.

Con respecto al segundo factor, a saber, el contexto socio-cultural, la noticia de la boda de Kasselakis impactó en la sociedad griega contemporánea, caracterizada por una 'economía sexual' heteronormativa (Riedel, 2009), donde los roles tradicionales de género y la parentalidad heterosexual tienden a percibirse todavía como rasgos constituyentes de la identidad nacional (Faubion, 1993; Yannakopoulos, 1998). Cabe recordar que la noción de 'economía sexual' fue introducida por la antropóloga feminista estadounidense Gayle Rubin (1975), para explicar cómo las instituciones sociales regulan y controlan la sexualidad, de manera que las normas sexuales están vinculadas a las estructuras de poder, que a menudo las utilizan para perpetuar jerarquías patriarcales y un rígido binarismo de género. En Grecia, un primer intento de visibilizar las identidades de género no binarias se produjo a finales de los años 70 del siglo pasado, impulsado por una ola de protestas sociales alimentadas por los intelectuales griegos que habían vivido en el extranjero durante la dictadura militar de los coroneles (Riedel, 2009: 88). A pesar de la aparición del movimiento LGBTQI+ (*ΛΟΑΤΚΙ+*) a principios de los años 80, es posible afirmar que la sociedad griega ha mantenido un prevalente heterosexismo, que atribuye una importancia significativa a las expectativas sociales de género y a la parentalidad, confinando las tendencias homosexuales de las personas al ámbito privado. De hecho, tomando prestada la expresión del antropólogo Kulick (2009: 26), la paulatina visibilización de las identidades no binarias suele generar como reacción una "despavorida adhesión a la heterosexualidad" ("a panicked allegiance to heterosexuality"), de manera que la no

conformidad de género y, sobre todo, el afeminamiento, siguen produciendo un profundo rechazo entre la mayoría de los griegos, incluso en el seno de la comunidad homosexual masculina. En palabras de Riedel (2009: 87-88):

Nonconforming gender behaviors indicated the possibility of nonconforming sexual practices; however, for a man to submit himself of his own free will to penetration by another man was of itself effeminizing. [...] The effeminate man in Greece, traditionally and still today, is among the most scorned of social subversives.

Por esta razón, las relaciones sexuales entre personas del mismo sexo son ampliamente toleradas en la medida en la que se limitan a la mera expresión del goce físico en una dimensión privada y si no se configuran como práctica social que reivindica una nueva identidad de género no binaria. De ahí que, entre los propios homosexuales griegos, se tienda a distinguir la 'homosexualidad gay' (γκέι ομοφυλοφιλία), visible, disruptiva y estigmatizada, de la 'homosexualidad masculina' (αρρενωπή ομοφυλοφιλία), que consiste en prácticas sexuales que no comportan la reclamación de una identidad de género alternativa (Yannakopoulos, 1998: 82). En este contexto, la boda gay del jefe de la oposición parlamentaria fue un potente revulsivo que introdujo por vez primera en el debate público la cuestión del reconocimiento de los derechos civiles de las parejas homoafectivas, catalizando el apoyo de amplios sectores de la sociedad civil y marginalizando la oposición de la iglesia ortodoxa griega. Pocos meses después (el 15 de febrero de 2024), esta operación llevaría a la inesperada aprobación del matrimonio igualitario por parte de una aplastante mayoría del Parlamento heleno.

Por último, el tercer factor que influyó en la reacción de los usuarios de Facebook y X a la noticia de las nupcias de Kasselakis fue, sin lugar a duda, el entorno digital de las redes sociales, capaz de propiciar un peculiar uso afiliativo de la descortesía (Graham y Hardaker, 2017) y, por ende, también de la homofobia (Russell, 2019). Como ya han demostrado varios estudios (Vladimirou *et al.*, 2021; Pukallus y Arthur 2024), el terreno privilegiado en el que suele propagarse el discurso de odio son propiamente las redes sociales (Martínez Valerio, 2022), donde el anonimato de los usuarios, la falta de contacto cara a cara, la asincronía de los intercambios, el bajo nivel de responsabilidad personal percibida en la interacción en línea y una tendencia general a la 'desindividualización' (o pérdida del sentido de identidad individual cuando se pertenece a un grupo, véase Festinger *et al.*, 1952) fomentan dinámicas comunicativas tóxicas, basadas en la descalificación del 'otro' diferente del sí mismo, sobre todo si este representa a alguna minoría. De hecho, se ha demostrado que Twitter / X es la red social que presenta el mayor nivel de agresividad en la interacción entre usuarios, quienes, al comentar temas de índole sociopolítica, tienden a polarizar sus respectivas posturas, manifestando una propensión al extremismo y a la agresión verbal (Vraga *et al.*, 2015) que, en ocasiones, alcanza la virulencia homotransfóbica (Sánchez-Sánchez *et al.*, 2023). Ello se debe a que las redes sociales fomentan no solo la interacción entre personas que tienen opiniones y valores diferentes, en lo que se ha denominado una "dinámica de guerra de trincheras" (Stroud, 2017; Del Saz-Rubio, 2023), sino también con otras que comparten la misma orientación ideológica, en lo que se conoce como efecto de 'cámara de resonancia'. De hecho, la respuesta a un comentario en X o en Facebook es un texto abierto a un público potencialmente muy diferenciado (Ermida, 2013), ya que no va dirigido solo al autor del comentario original, sino a todos los demás usuarios que tengan acceso a la conversación. En general, los internautas buscan reforzar sus creencias preexistentes al debatir temas controvertidos, lo cual favorece la cohesión intragrupal y el desarrollo de una aversión a los individuos 'externos al grupo'. En otras palabras, la escalada hacia la agresión en las redes sociales puede ser el fruto de un proceso de imitación, donde una respuesta agresiva puede reforzar lazos afiliativos entre los miembros

de una comunidad y consolidar sus opiniones de partida o bien polarizarlas aún más, cuando los usuarios se enfrentan a posturas diferentes a las propias (Del Saz-Rubio 2023: 32).

La vehemencia inusual de los ataques homofóbicos aparecidos en X y Facebook sobre el enlace de Kasselakis nos lleva a plantearnos las siguientes preguntas de investigación:

- a) ¿Cómo clasificar y cuantificar las agresiones dirigidas al político griego, a su pareja o bien a los actores políticos que sostenían su proyecto de familia y de parentalidad no binaria (SYRIZA y la izquierda griega)?
- b) ¿Los usuarios de las dos redes sociales seleccionan estrategias de descortesía distintas?
- c) ¿Qué repertorio de argumentos vertebró el discurso de odio antigay en Grecia y, en general, en la extrema derecha occidental? ¿Hay regularidades temáticas en dicho discurso?

Para contestar estos interrogantes, se ha realizado un análisis cuali-cuantitativo de un corpus de comentarios en griego moderno aparecidos en Twitter (X) y Facebook, entre el 18 y el 20 de octubre de 2023, a saber, el día de la boda, el anterior y el siguiente. En la senda de otros estudios previos sobre el discurso de odio en las redes sociales (Martínez Valerio, 2022; Ramírez Salado, 2022; Del Saz-Rubio, 2023), las agresiones verbales homofóbicas se han clasificado según una taxonomía de actos descorteses inspirada en Culpeper (1996, 2005, 2011), Bousfield (2008) y Bousfield y Locher (2008). Tras un recuento manual de las estrategias descorteses detectadas, se ha procedido a la extracción y al estudio de los lemas clave / n-gramas clave en los dos subcorpus de comentarios, mediante la plataforma Sketch Engine.

En los epígrafes siguientes, se presenta el marco metodológico de referencia (§ 2), en el que se discute el concepto de homofobia, su reflejo como descortesía verbal y la taxonomía de ataques manejada en este trabajo, haciendo referencia al ‘giro moral’ experimentado en los estudios de la descortesía. A continuación, se presentan los datos cuantitativos recabados del corpus de estudio (§ 3) y, en el análisis de lemas / n-gramas clave (§ 3.1.), se identifican y discuten los patrones discursivos recurrentes en las descalificaciones homofóbicas.

2. MARCO METODOLÓGICO: HOMOFOBIA Y DESCORTESÍA LINGÜÍSTICA

La homofobia es un concepto occidental propuesto en los años 70 del siglo pasado por George Weinberg, un psicólogo estadounidense que lo definió como “a disease [...], an attitude held by many nonhomosexuals and perhaps by the majority of homosexuals in countries where there is a discrimination against homosexuals” (Weinberg, 1972: s.p., en Kulick, 2009: 21). Se trata, en general, de un “miedo a la homosexualidad, ya sea como temor obsesivo, ya sea como actitud de condena de la homosexualidad” (Treccani, 2010, trad. propia). Con independencia de su posible origen intrapsíquico o social y del sesgo cognitivo que conlleva, el odio a los homosexuales tiende a manifestarse en público mucho más que la aversión a cualquier otro grupo desfavorecido (Kulick, 2009: 25). Al proporcionar plataformas donde se pueden expresar y difundir ideas a gran escala y con rapidez, de manera anónima y asincrónica, las redes sociales se han convertido en los canales privilegiados para la difusión de contenidos homofóbicos. A este respecto, existe ya una amplia literatura de corte sociopsicológico sobre la proliferación de la homofobia en ambientes digitales (Gámez-Guadix e Incerra, 2021; Alichie, 2022; Lozano-Blasco y Soto-Sánchez, 2022), mientras que escasean los estudios sobre los patrones lingüísticos asociados al odio homofóbico en redes sociales, estudios cuyo ejemplo más exhaustivo es el volumen de Russel (2019) sobre la comunicación en línea de grupos como *Les Hommes* en Francia (hombres nacionalistas blancos que se oponen al matrimonio entre personas del mismo sexo y a la adopción por parte de parejas homoafectivas, por querer proteger a los niños) o *Le Sentinelle in Piedi* en Italia (‘Los centinelas de pie’, individuos de extrema derecha tenazmente contrarios a las uniones civiles y al matrimonio igualitario). Por su parte,

Martínez Valerio (2022) analiza los mensajes de odio hacia el colectivo LGBTIQ+ en perfiles de Instagram de la prensa española durante la semana del Orgullo. La autora sostiene que los filtros establecidos por Instagram reducen las expresiones de odio en esta red, a diferencia de otras como Twitter, pero que hay un pequeño porcentaje de mensajes que resultan ofensivos para con el referido colectivo.

A diferencia de los mencionados trabajos, la perspectiva hermenéutica que adoptamos aquí consiste en considerar el discurso homofóbico como expresión de descortesía lingüística dirigida a amenazar y desprestigiar la imagen del destinatario, cuando este ostenta o se le puede atribuir una identidad u orientación de género no binaria. Al hilo del 'giro moral' (*moral turn*) experimentado por los estudios sobre descortesía (Haugh 2010, 2013; Kádár y Haugh 2013; Davis 2018), cabe analizar el discurso homofóbico atendiendo a su pretendida 'motivación ética', que confirma la índole evaluativa de la descortesía. A este respecto, Parvaresh (2019) propone relacionar las agresiones en línea con el orden moral de los interactuantes, proponiendo el concepto de 'perspectiva moral básica' (*Basic Moral Perspective*) como criterio interpretativo de estas conductas agraviantes. Adoptando la perspectiva de este autor, los ataques homofóbicos en redes sociales estarían motivados por una violación percibida de ese núcleo de principios morales básicos, patriarcales y heteronormativos, que permiten a los interactuantes procesar la realidad y obtener una visión convencionalmente 'ordenada' del mundo. Aunque no se nos escape la diferencia entre un común acto de habla descortés y un ataque verbal homofóbico, en términos de gravedad de los móviles y de las consecuencias que este último puede generar en la víctima, es innegable que el homófobo agrede cuando siente que se está vulnerando de alguna forma su orden moral o su zona de confort emocional. Para clasificar y cuantificar las agresiones contra Kasselakis y su pareja o bien contra los actores políticos que los apadrinan, necesitamos acudir a una taxonomía de actos amenazantes para la imagen del destinatario (p. ej., Culpeper, 1996, 2005; Bousfield, 2008; Terkourafi, 2008; Garcés-Conejos, 2010a, 2010b), adaptándola al discurso que nos ocupa. Varios autores (Derks *et al.*, 2008; Kaul y Cordisco, 2014; Mancera Rueda, 2015; Del Saz-Rubio, 2023) han señalado los límites de los modelos tradicionales de descortesía lingüística cuando se aplican al estudio de la interacción en las redes sociales, donde cada comentario se introduce en un marco interaccional asincrónico que difiere significativamente del que rige la conversación cara a cara. Con todo, compartimos la opinión de Bousfield (2008: 100), según el cual "it is, nevertheless, wise to use an existing model for some good reasons". Las buenas razones aducidas por este autor para acudir a un modelo existente de descortesía son, esencialmente, dos: a) un nuevo modelo construido *ad hoc* reflejaría demasiado las características del corpus de estudio; b) recurrir a un modelo existente, elaborado a partir de otros conjuntos de datos, permite obtener resultados más generalizables y favorece la repetibilidad del análisis por otros investigadores. En virtud de ello, proponemos un modelo de actos descorteses homofóbicos, inspirado en Bousfield (2008: 101-143), Culpeper (1996, 2011) y Culpeper *et al.* (2003). En concreto, se ha reelaborado la taxonomía de Bousfield (2008), respecto a la cual se ha añadido la categoría g) "poner en entredicho al otro y dudar de la honradez de sus propósitos", mientras que la categoría c) "ignorar al otro, mostrar desinterés por sus circunstancias y falta de consideración para invisibilizarlo" agrupa en una única estrategia los dos tipos de Bousfield (2008: 103-106) "dissociate from the other" y "be uninterested, unconcerned, unsympathetic". La mayoría de estos actos se realiza de manera multimodal, fusionando enunciados lingüísticos, imágenes y pictogramas (emojis, *gifs* animados y memes). En general, los componentes multimodales de los actos descorteses tienden a reforzar los lazos identitarios (Van Leeuwen, 2022) y afiliativos de los miembros de la comunidad, favorecen su implicación en el discurso (Yus y Suau-Jiménez, *en prensa*) y amplifican su posicionamiento evaluativo, aunque una descripción detallada de todas y cada una

de sus funciones necesitaría un estudio aparte (a este respecto, véase Alarcón Hernández *et al.* 2023). Aplicando el modelo así obtenido, se han detectado las siguientes estrategias de ataque:

a) *Usar palabras tabú, insultar empleando un lenguaje soez o abusivo.* Consiste en el recurso a descalificaciones y expresiones injuriosas a menudo del registro vulgar, insultos directos a la imagen de Kasselakis asimilables a la *falacia ad hominem abusiva* de la retórica clásica, que consiste en “desautorizar a quien formula un argumento apelando a sus características personales: rasgos personales, apariencia física o conducta” (Bordes 2011: 205-206)²:

(1) Οι Παλαιστίνιοι λέει ισχυρίζονται ότι έχουν τις ρίζες τους στην Κρήτη. Μονόπανα Κρητικοί κανονίστε. Ήδη ο *πούστης* Κασσελάκης σας έχει κάνει μια φορά ρόμπα. Να μάθουμε όμως ότι είστε και *πούστηδες* και Μωαμεθανοί πάει πολύ! (X).

(Los palestinos parece que afirman que tienen sus raíces en Creta. *Malnacidos* cretenses, cuidado. Ya con el *mariconazo* ese del Kasselakis habéis quedado como el culo, pero ahora enterarnos de que sois *maricones* y mahometanos... ¡eso ya es la hostia!).

En numerosos comentarios / tuits, se detecta un uso creativo de las palabras tabú, que –al igual que las expresiones fraseológicas (Timofeeva, 2009)– pueden emplearse de manera desautomatizada, alterando su forma y jugando con su significado convencional, para amplificar su efecto despectivo y lúdico, ‘jaleando’ a los usuarios que desapruban a Kasselakis. En el ejemplo siguiente, la mofa es provocada por la paronomasia entre el sustantivo *γάμο* (*ghamo*) ‘boda’ y la exclamación *γαμώ* (*ghamō*) ‘joder’, o entre *πούστης* (*pustis*) ‘maricón’ y *φούστης* (*fustis*), creación neológica producida por la fusión de ‘maricón’ y ‘falda’ (*φούστα* / *fusta*) :

(2) Ρε το *μπαγάσικο* με φουσιτίσα κλαρωτή και άσπρο στριγκ.. ό,τι πρέπει για να αντιμετωπίσει τον Έρδο όταν μας ξανάρθει από το αμερικάνικο γάμο.. *γαμώ τον φούστη* και την *φουστρόνα*. (Facebook).

(Ahí va el *sinvergüenza* ese, con su faldita de flores y su tanga blanco... justo lo que se necesita para enfrentarse al Erdo[gan], cuando vuelva de su boda americana... *jodidos mariconazo* y *mariconaza de la faldita*).

b) *Ridiculizar o caricaturizar al otro*, para rebajarle y sustraerle autoridad, representándole de manera esperpéntica para incrementar el poder relativo de quien ofende. Esta categoría amplia abarca los enunciados irónicos y aquellos ataques a la pareja que algunos autores consideran ‘sarcásticos’. De hecho, el sarcasmo se ha estudiado como un subtipo de ironía verbal que transmite una actitud negativa de manera más agresiva y mordaz que la ironía, y que tiene como objetivo ridiculizar algo o a alguien (Sperber y Wilson, 1981; Kreuz y Roberts, 1993; Attardo, 2000; Ruiz y Padilla, 2009). Por su parte, la Nueva Retórica (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989: 322) clasifica el argumento del ridículo como ‘argumento cuasilógico’ que se da cuando se trasgrede “una regla admitida [y es] una forma de condenar una conducta excéntrica [...]”. Por esta razón, en el corpus de estudio el ridículo se combina a menudo con referencias intertextuales al folklore heleno, a costumbres tradicionales, canciones populares de boda, etc., todos tópicos muy sedimentados en el repertorio cognitivo de los griegos, que condensan la regla heteronormativa de hacer las cosas, frente a la cual la boda de Kasselakis adquiere ribetes grotescos. De hecho, la tesis resulta caricaturesca cuando entra en conflicto con un *habitus* o ‘modo dóxico’ (Bourdieu, 2000) de

² Las traducciones españolas de los ejemplos ofrecidos a continuación reproducen, en la medida de lo posible, la intención y el registro de los comentarios originales en griego.

ver la institución del matrimonio y la familia, con todas sus representaciones simbólicas heterosexistas. En palabras de Barlösius (2006: 64), el *habitus* es una “estructura estructurante”, que desde su implantación está “generizada” y, a la vez, “generiza” los grupos sociales, los cuerpos, las instituciones, las maneras de interactuar, etc. En el ejemplo que sigue, acompañado de la foto n. 1, resulta ridículo el choque entre la unión homoafectiva de Kasselakis y las antiguas costumbres patriarcales del matrimonio reparador o de la prueba de la virginidad de la novia, que consistía en exponer la sábana manchada de sangre de la primera noche de boda:

(3) - Μια ερώτηση [...]: η νύφη είναι έγκυος άκουσα!!! / - Όχι φυσικά! Υπάρχουν και αποδείξεις. (Facebook).

(Una pregunta [...]: ¿he oído que la novia está embarazada!! / - ¡Qué va! Hay incluso pruebas de lo contrario).



Σήμερα το πρωί στο σπίτι του Κασελακη

Fig. 1 - ejemplo visual de *ridiculizar* (pie de foto: ‘Esta mañana en casa de Kasselakis’)

La teoría feminista de Butler, basándose en los conceptos medulares de ‘interpelación’ y ‘sujeción’ de Althusser (1965), ofrece una clave interpretativa más profunda de estos mensajes que apuntan a ofender, ridiculizar o rebajar al destinatario. De hecho, los comentarios de este tipo se relacionan con la *función interpelativa del lenguaje*, según la cual la formulación comunicativa elegida, que puede ser vehiculada por un entramado de códigos semióticos, es “the voice that brings a subject into being” (Butler, 1997: 25). En efecto, el lenguaje no transmite solo significados, sino que da existencia a los sujetos, ubicándolos dentro de un sistema de relaciones de poder en el seno de la sociedad. Así pues, las descalificaciones o las burlas sexistas basadas en el binarismo o en las expectativas tradicionales de género no hacen más que reiterar la sujeción a la ideología heteronormativa de los individuos con diversidad sexual y de género, reproduciendo y legitimando de este modo las desigualdades y la marginación de las minorías. Desde esta perspectiva, es posible afirmar que el lenguaje no hace daño por sí mismo, sino que ejerce una sujeción susceptible de perjudicar, a menudo reiterando tópicos o evocando relaciones de sometimiento preexistentes al propio enunciado (Russell, 2019: 13).

- c) *Ignorar al otro, mostrar desinterés por sus circunstancias y falta de consideración para invisibilizarlo.* Como se verá, junto con el argumento del ridículo es una de las estrategias más socorridas en el corpus y manifiesta intolerancia, molestia o hartazgo hacia la boda de Kasselakis, tema recurrente en los medios de comunicación griegos en el intervalo temporal que abarca el corpus. Desde un enfoque psicosocial, esta reacción de desprecio sirve para canalizar la rabia que produce un sujeto ideológicamente distinto y considerado indigno de consideración, con el cual no merece la pena aventurarse en un enfrentamiento dialéctico:



The social function of contempt is not to change another person's actions but to exclude the other person from one's social network, perhaps because the one who is feeling contempt perceives no way to influence or change the other person or does not wish to change him or her. If changing another person's behavior is impossible or not worth the effort, then ignoring or belittling the person and excluding him or her from one's social environment may be a more viable way to reduce that person's negative impact on one's outcomes. (Fisher y Roseman, 2007: 104)

En el corpus de estudio, los enunciados dirigidos a ignorar al otro suelen estar formulados en un léxico perteneciente al registro vulgar, que con frecuencia llevan aparejados fraseologismos humorísticos de gran creatividad, intraducibles en el 'plano de la expresión' planteado por Hjelmslev (1943), de los que es posible ofrecer solo equivalentes funcionales aproximados. A este léxico se asocian elementos pictográficos que reproducen gestos que, en el kinesia griega, amplifican la intolerancia hacia la sobrexposición mediática de la pareja (fig. 2):

- (4) Στ' αρχίδια μας λουλούδια και γύρω γύρω μέλισσες! / Χέστηκε η φοράδα στ' αλόφι που έλεγε και ο παππούς μου. / Χεστήκαμε. Μας τα έχετε κάνει τσουρέκια. Αϊ σιχτήρ πια!³ (Facebook).

(¡Nos suda la polla a todos! / Nos la menea a todos, como decía mi abuelo / Nos importa una mierda. Nos tenéis hartos ya. ¡A la mierda!)



Fig. 2 – ejemplo visual de *ignorar al otro para invisibilizarlo*

Esta práctica discursiva identifica a los miembros del *ingroup*, que comparten creencias, valores y normas del orden patriarcal heteronormativo, puesto que "identity construction is often related to the definition of categories of inclusion or exclusion of self and others, and to their identification with typical activities and routines" (De Fina *et al.*

³ Literalmente: 'Flores en nuestros huevos y todo alrededor abejas', 'La yegua se cagó en la era, como solía decir mi abuelo', 'Nos cagamos.. Nos habéis hinchado las pelotas como cocas de Pascua. ¡Malditos sean!'

2006: 2-3). Y es que las identidades son el producto de la diferencia y de la exclusión más que de la unidad, ya que es solo diferenciándose del otro, de lo que uno no es, como los miembros de una comunidad se reconocen entre sí y afianzan sus lazos afiliativos (Garcés-Conejos Blitvich y Sifianou, 2017: 247). Así pues, mostrar irritación y falta de interés equivale a disociarse del proyecto familiar no convencional de Kasselakis, condenándolo a la irrelevancia y aduciendo que hay temas mucho más trascendentes de los que los medios de comunicación deberían ocuparse. Las dos figuras a continuación, yuxtapuestas debajo de un comentario de Facebook, ejemplifican este argumento de disociación o de ‘ruptura del enlace’, que “presupone que están indebidamente asociados elementos que deberían permanecer separados e independientes” (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989: 627-633). En el caso que nos ocupa, la ‘asociación falaz’ se daría entre la pareja homosexual y su visibilidad mediática, en un contexto en el que la atención del público debería supuestamente concentrarse en otras cuestiones de mayor calado. Tenemos aquí una constante del razonamiento conservador que apunta a relegar a la sombra la diferencia de género, ya que la defensa de los derechos civiles no está necesariamente reñida con la lucha de los pueblos oprimidos. Esta línea argumentativa se refleja en la orientación narrativa de las imágenes que, según la gramática del diseño visual de Kress y Van Leeuwen (1996: 179-185), presenta a la izquierda el tema conocido (*given*), supuestamente ‘ideologizado’ y ‘molesto’, del cual los medios hablan indebidamente, y, a la derecha, el rema o comentario nuevo (*new*) del que merecería la pena hablar (en este caso, el conflicto en Gaza):



Figs. 3 y 4 – ejemplo visual de *disociarse del otro*

- d) *Infundir el miedo* a las consecuencias supuestamente nefastas de la ‘ideología de género’ es otro de los argumentos más recurrentes. La especial relevancia de esta estrategia en el discurso homofóbico puede entenderse a partir de dos nociones básicas del análisis crítico del discurso, a saber, el posicionamiento (*positioning*) y el enmarcado (*framing*). La primera noción se debe a la psicología social (Davies y Harré, 1990) y permite entender por qué las personas eligen comportarse de cierta manera o seguir un conjunto limitado de comportamientos entre las muchas opciones disponibles. Los posicionamientos se pueden definir como las creencias que tiene una persona sobre la ética, los derechos y deberes que deben

cumplirse en un contexto determinado. Al posicionarse en el discurso, el individuo se asigna, acepta o rechaza determinados roles, expresando “sympathetic or antagonistic relations among participants” (Russell, 2019: 46). En cambio, el enmarcado (Goffman, 1974) tiene que ver con la manera en que los temas son estructurados para influir en la percepción y la interpretación del contenido. En el discurso homofóbico, el matrimonio igualitario suele estar posicionado como elemento disruptivo, en oposición a los constructos ‘naturales’ de la familia tradicional y de la parentalidad heterosexual, únicos modelos admisibles según el ‘argumento circular’ (*petitio principii*, Bordes, 2011: 244), desprovisto de evidencias científicas concluyentes (véase Biblarz y Savci, 2010), de que ‘los niños necesitan a un papá y a una mamá para crecer sanos’. El consiguiente enmarcado discursivo resulta acusadamente negativo y enfatiza los efectos nefastos de la legalización de este tipo de uniones y de la parentalidad homoafectiva, en conformidad con una agenda oculta supranacional dirigida a difundir la aberración y a destruir la familia tradicional (*argumentum in terrorem* o *argumentum ad metum*, Bordes 2011: 230-232). Desde este enmarcado, la necesidad de extender los derechos civiles a todas las minorías se rebate acudiendo a una *retorsio argumenti*: el homófobo opresor termina autorrepresentándose como víctima oprimida por la ‘ideología de género’ generalizada:

(5) Αν πεις τον πούστη ότι είναι πούστης τότε διώκεσαι για εξύβριση και συκοφαντική δυσφήμιση με ρατσιστικά κίνητρα. Αυτή είναι η ελευθέρια λόγου στην Δύση. (X)

(Si llamas a alguien maricón por serlo, entonces te persiguen por injuria y difamación con motivos racistas. Esa es la libertad de expresión en Occidente). (X)

e) *Usar enunciados despectivos*. En un discurso tan polarizado como el homofóbico, este tipo equivaldría a la radicalización de las estrategias *seek disagreement* de Culpeper (1996: 357) o *avoid agreement* de Bousefield (2008: 108). Se trata de todos aquellos enunciados que, sin recurrir a palabras tabú o a la ridiculización, contienen juicios morales negativos respecto a la orientación de género y, en general, a la conducta de la pareja. En el ejemplo a continuación, la descortesía se combina con un uso estratégico de la variación lingüística del griego moderno, consistente en la alternancia de registros, en sincronía y diacronía, reflejo de una clara práctica de *linguaging* (Jørgensen, 2004) o manejo de las posibilidades ofrecidas por el código lingüístico en contextos específicos. En este caso concreto, la selección de la mayúscula para el adjetivo *ορθόδοξος* (*orthodoxos*, ‘ortodoxo’) y de la forma adverbial arcaica *άχρι τελευτήσεως* (*áxri teleftíseos*, “hasta el final”), tomada de la *καθαρεύουσα*⁴ (*kazarévusa*) y ausente en el griego demótico cotidiano, indexicaliza el enunciado cargándolo de valores ideológicos. Esta elección, que destaca una variante prestigiosa y semánticamente opaca para el común de la gente, no está encaminada a crear una ‘sensación de comunidad’ (“a feeling of togetherness”, Jørgensen, 2004: 21), sino a elevar la imagen del emisor, creando una identidad excluyente que crea fronteras, rechazando solicitudes de vinculación social y excluyendo a los miembros del *outgroup*:

(6) Ο μόνος γάμος που πρόκειται να αναγνωρίσουμε άχρι τελευτήσεως είναι ο Ορθόδοξος!
Όλα τα άλλα κείνται στη σφαίρα της ανωμαλίας! (X). / Σιχαμένουuuuu....
(Facebook)

⁴ Variedad artificial del griego moderno, caracterizada por su intento ideológico de ‘limpiar’ la lengua demótica, hablada en la calle, para que se pareciera lo más posible al griego clásico. Fue lengua oficial en Grecia desde principios del siglo XIX hasta 1976, creando una situación sociolingüística de *esquizoglosia* (Haugen, 1966: 932), a saber, una fisura de la lengua en dos estadios diacrónicos distintos, empleados simultáneamente.

(¡El único matrimonio que vamos a reconocer *hasta el fin* es el *Ortodoxo!* ¡Todo lo demás queda en la esfera de la anormalidad! / Asquerosooooooooooooossss...).

- f) *Emplear marcas inapropiadas de género.* Consiste en elegir marcas deícticas femeninas para desvirilizar al adversario (§ 1), con frecuentes solapamientos con la estrategia de caricaturización. En el ejemplo siguiente, el segundo enunciado es una mofa que perpetúa el binarismo de género, siendo una cita de una conocida canción popular de boda que habla de la separación de la madre y de la hija, el día del enlace:

(7) Σίγουρα η Κασσελάκενα θα είναι υπέρκομψη νοφίτσα / Σήμερα αποχωρίζεται η μάνα από την κόρη... (Facebook)

(Seguro que *la Kasselakisa* va a ser *una novia elegantísima* / Hoy la madre se separa de *la hija*...).

- g) *Poner en entredicho al otro y dudar de la honradez de sus propósitos,* para menospreciar el valor del matrimonio homoafectivo. En efecto, varios internautas acusaron de hipocresía a la pareja, insinuando que el verdadero móvil de la boda era la necesidad de Kasselakis de evitar el servicio militar o de asegurarse un permiso de residencia al novio americano. Esta estrategia tiende a coincidir con la falacia *ad hominem circumstantial* de la lógica informal, que apunta a desprestigiar al adversario remitiendo a sus circunstancias personales (Bordes, 2011: 207):

(8) Να γιατί παντρεύτηκε ο Κασσελάκης. Υπάρχει νόμος του Υπουργείου Άμυνας που αν κάποιος παντρευτεί στο εξωτερικό μπορεί να εξαγοράσει την θητεία του και να μην υπηρετήσει ούτε είκοσι μέρες. (Facebook)

(Por eso se casó Kasselákis. Existe una ley del Ministerio de Defensa que permite a quien se case en el extranjero comprar su servicio militar y no tener que prestar ni siquiera veinte días).

- h) *Invasión del espacio privado del otro,* sobre todo con preguntas o comentarios indiscretos que pretenden indagar en los roles sexuales de los novios, curiosidad mórbida que reitera el reparto tradicional de papeles sin admitir medias tintas. En varias ocasiones, esta estrategia resemitiza de forma irreverente un versículo de la liturgia ortodoxa del matrimonio, extraído del capítulo quinto de la epístola de San Pablo a los Efesios, sobre los deberes de los cónyuges (*η δε γυνή να φοβάται τον άντρα*, “que la esposa obedezca a su esposo”). En ese momento, la tradición prevé que la novia le pise el pie al novio, para reclamar su ‘agencia’ dentro de la pareja. La frecuente reiteración en el corpus de este versículo, que también fue el título de una conocida película del director Yorgos Tzavelas (1965), apela a las representaciones simbólicas más arraigadas en la idiosincrasia cultural de los griegos y demuestra que el humor homofóbico tiene un fundamento cognitivo y está al servicio de la performatividad de género (Butler, 1990), naturalizando el binarismo:

(9) Στο... η δε γυνή να φοβάται τον άντρα θα μάθουμε και ποιος τον παίρνει. (Facebook)

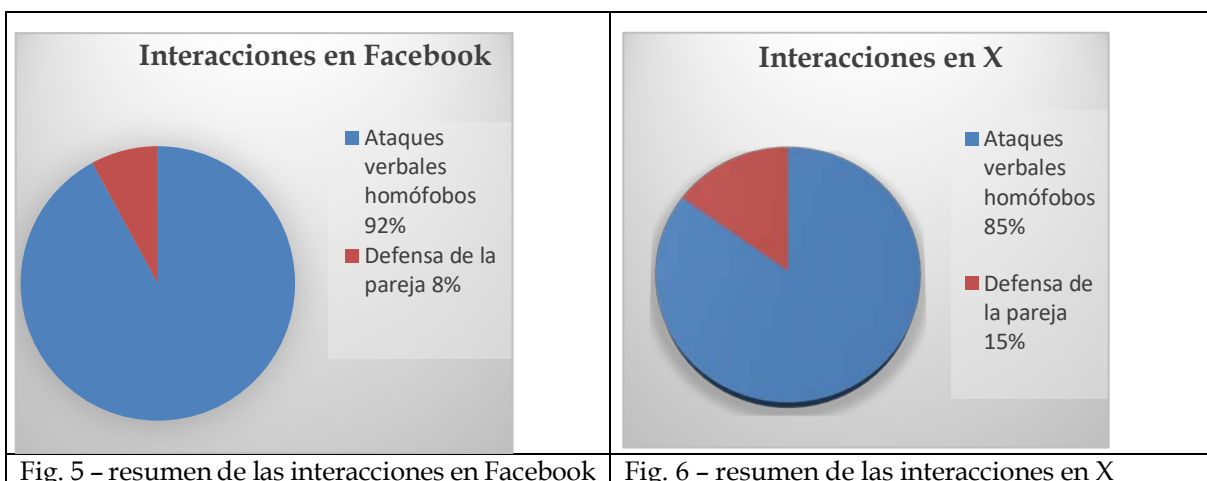
(Cuando el cura diga lo de *que la esposa obedezca a su esposo*, nos enteraremos de quién pone el culo).

- i) *Recurrir al sarcasmo*, entendido como ‘falsa cortesía’ (*mock politeness*, Culpeper, 1996: 356; Bousfield, 2008: 118), que se manifiesta sobre todo mediante la reproducción irónica de las tradicionales frases de felicitación a los novios, que suelen enfocarse en la esfera reproductiva heterosexual, p. ej., *καλούς απογόνους και με ένα πόνο στη γέννα*, literalmente “que tengáis buenos descendientes y que vengan con un solo dolor en el parto”.

Como se ha visto, algunas de estas categorías de descortesía tienen límites definidos, mientras que otras presentan fronteras más borrosas (Bousfield, 2008: 99-100). Asimismo, las estrategias no son categorías excluyentes y tienden más bien a solaparse con otras, combinándose de varias maneras y en diversas formas, para lograr múltiples efectos retóricos. Por último, siguiendo a Bousfield, no se han diferenciado las estrategias que amenazan la imagen positiva de aquellas que afectan a la imagen negativa de Kasselakis y de su pareja, ya que, en numerosos casos, esta dicotomía es problemática (Bousfield, 2008: 101). De hecho, incluso las estrategias que según Culpeper expresan *negative impoliteness* (p. ej., ‘ridiculizar’, ‘apelar al miedo’, ‘invadir el espacio privado del otro’, etc.), se traducen a menudo en un ataque abierto a la imagen positiva de Kasselakis (ejs. 3, 9). Por la misma razón, considerando el tono general abiertamente ofensivo empleado por los usuarios y dado que varias estrategias se entremezclan en un mismo contexto, tampoco se ha considerado útil distinguir entre ataques homofóbicos directos (*on record*) e indirectos (*off record*).

3. APROXIMACIÓN CUANTITATIVA A LOS DATOS DEL CORPUS

El análisis se ha llevado a cabo en un corpus reducido de comentarios y tuits (20.041 palabras gráficas o *tokens*), debido al limitado intervalo temporal en el que la boda de Kasselakis ocupó los canales y las portadas de los periódicos helenos. El subcorpus de comentarios de Facebook resultó más amplio (12.247 *tokens*) que el de los tuits de X (7.794 *tokens*), debido tal vez a la mayor actividad crítica que la noticia generó en la primera red social. Las dimensiones limitadas del corpus han permitido realizar un despojo manual de las estrategias anteriormente presentadas, para calcular el número de ataques y de comentarios en defensa de la pareja y la incidencia de cada categoría de descortesía en ambas redes sociales. Las figuras 5 y 6 sintetizan la distribución de los comentarios, en contra y en apoyo de la pareja, en los dos subcorpus. En conjunto, se observa una mayor homogeneidad de juicio en Facebook, donde el 92% de los comentarios refleja una clara desaprobación de la conducta de Kasselakis, y una tensión discursiva más acusada entre los usuarios de X, con un mayor número de comentarios (15%) que denuncian las actitudes homófobas que animan muchos tuits, tal y como indican los gráficos a continuación.



El dato más sorprendente es que, en ambas redes sociales, los defensores de Kasselakis, para salir en su defensa, acuden a su vez a estrategias descorteses muy parecidas a las homofóbicas. Algunos usuarios progresistas, por ejemplo, arremeten contra el político ultranacionalista Konstantinos Plevris, quien había declarado despectivamente que la 'unión pervertida' de Kasselakis no podía considerarse un matrimonio, y lo critican por estar a punto de casarse con una mujer mucho más joven que él, vulnerando así su derecho a la intimidad y asimilando su vida sentimental a una parafilia (Fig. 7). En la lógica informal, esta línea argumentativa es un ejemplo de la variante *tu quoque* de la falacia *ad hominem*, que consiste en rebatir una crítica sin entrar en el fondo de la tesis sostenida por el adversario, sino acusándolo de incoherencia o hipocresía (Bordes 2011: 209-213), como se nota en el siguiente comentario, asociado a la foto n. 7:

- (10) Κωνσταντίνος Πλεύρης: "Δεν είναι γάμος αυτό που έκανε ο Κασσελάκης",
"Έχουν ξεφτιλίσει την έννοια του έρωτα" Στο μεταξύ ο Πλεύρης : ΥΓ: Ναζίζετε (X)
("Konstantinos Plevris: "No es un matrimonio lo que hizo Kaselakis", "Han pervertido el concepto de amor". Mientras tanto, Plevris: PD: "Feliz vida nazi...")

De la interacción multimodal entre el enunciado y la imagen, se desprende que la defensa de Kasselakis no apela al *lógos*, sino que moviliza un conjunto de recursos que invocan el *pathos*, encaminados a zaherir al político de extrema derecha, p. ej., el argumento del ridículo (retratándolo como un 'viejo verde') o la paronomasia que deforma la expresión tradicional de felicitación *Na ζήσετε!* (*Na zísete*, '¡que vivan (muchos años)!' o '¡larga vida!') en *Ναζίζετε*, a partir del adjetivo *νάζι* ('nazi'):



Fig. 7 - el político Konstantinos Plevris y su compañera sentimental

Con respecto a la distribución de las estrategias de descortesía en los dos subcorpus, en Facebook prevalecen, con cierto margen de diferencia, los comentarios mordaces que apuntan a ridiculizar al jefe de SYRIZA o a su pareja, construyendo discursivamente su unión como un esperpento. Inmediatamente después, encontramos, en orden decreciente de frecuencia: los

enunciados que invisibilizan al otro, las apelaciones al miedo, las palabras tabú, los enunciados despectivos, el recurso al sarcasmo, el uso de marcas inapropiadas de género, el cuestionamiento de los móviles del otro y, por último, la invasión de la privacidad de la pareja.

En X, en cambio, predominan los tuits ofensivos que contienen palabras soeces, seguidas por la ridiculización, los enunciados despectivos, la invisibilización del oponente, el cuestionamiento del otro, la apelación al miedo, las marcas inapropiadas de género y la invasión de la intimidad. Estos datos parecen indicar una tendencia más acusada en X a la agresión verbal mediante apelativos injuriosos, según lo que hemos definido una ‘dinámica de guerra de trincheras’ (§ 1), lo cual confirma la profunda animosidad de las interacciones sobre temas políticos en esta red social, señalada en anteriores estudios (Vraga *et al.*, 2015; Blanco y Sánchez-Saus, 2020; Del Valle Núñez, 2020; Del Saz-Rubio, 2023). Asimismo, los usuarios de Facebook, en su mayoría adultos *baby boomers* (Sheldon *et al.*, 2021), recurren con frecuencia significativamente mayor al argumento del miedo (6,78 frente a 1,55 en X), demostrando una actitud más paternalista y aleccionadora, quizás por razones generacionales. En ambas redes se observa un posicionamiento evaluativo negativo, aunque los usuarios de Facebook propenden a estrategias descorteses que denigran la identidad de género de Kasselakis, ridiculizándola y desaprobando su excesiva exposición mediática, pero sin abusar del lenguaje soez y sin buscar el enfrentamiento directo y acalorado, como sucede en X. De todos modos, las regularidades del discurso homofóbico que se detectan en ambas redes son la ridiculización de las identidades no heteronormativas y su invisibilización, el insulto con palabras tabú y los juicios despectivos.

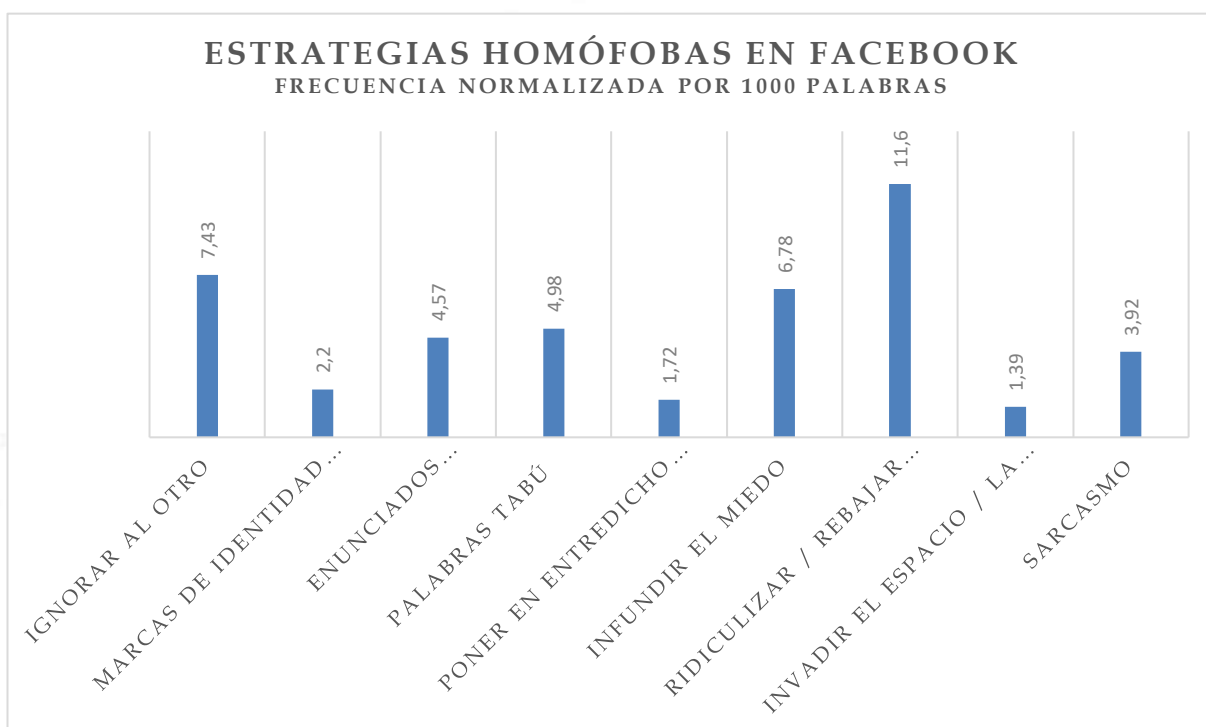


Fig. 7 – Estrategias de descortesía en Facebook

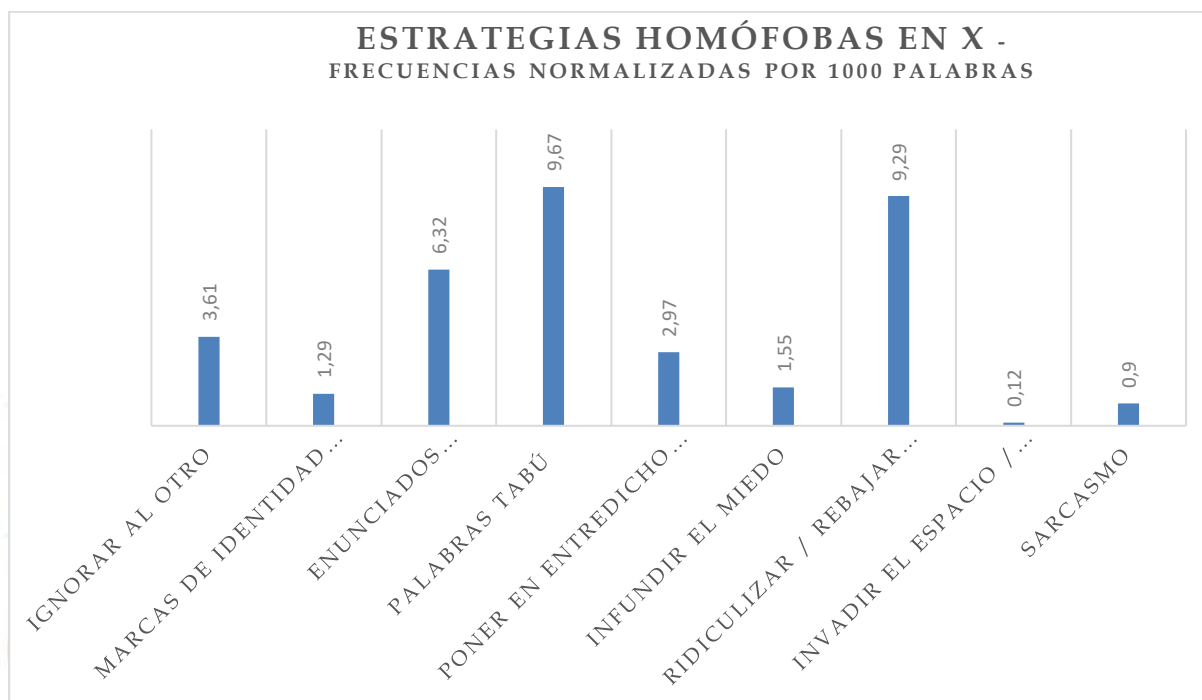


Fig. 8 – Estrategias de descortesía en X

3.1. Lemas y n-gramas clave en la ecología discursiva homofóbica

Una etapa ulterior del análisis propuesto consiste en el estudio de los lemas y de los n-gramas clave de los dos subcorpus, que deben considerarse como epifenómenos de una 'ecología discursiva', a saber, reflejos de actos descorteses idiosincráticos, caracterizados por la interdependencia y la interacción de factores lingüísticos, culturales y cognitivos. La noción de ecología discursiva fue propuesta por Haugen (1971) para identificar un particular enfoque analítico integrado de los hechos lingüísticos, que no es posible considerar aisladamente. Así pues, según Russell (2019: 32), la interconexión de los patrones lingüísticos que moldean el discurso homofóbico reflejan prácticas sociales arraigadas en marcos culturales y representaciones simbólicas de la realidad ampliamente compartidos, que contribuyen a moldear la competencia comunicativa de los hablantes:

Words and morphemes are intrinsically linked to syntagmata, syntagmata to clauses, clauses to utterances, utterances to broad discourses, discourses to the world of experience and shared understandings, the world of experience to cultural frames that bound them: these concepts also contribute to the construction of linguistic competence and its tangible actuation through performance.

La perspectiva ecológica de los estudios del discurso, acorde con los paradigmas socio-cognitivos de autores como van Dijk (2001) y Wodak (2006), enfatiza la función performativa de estas prácticas sociales, que presuponen tres tipos de competencias: lingüística, cognitiva y cultural:

linguistic, i.e., knowledge of the forms, structures and symbolic functions shared by members of a speech community; cognitive, i.e., knowledge of truths, facts and realities held by the authors of discursive acts (whether or not these truths, facts and realities correspond to those shared by others); and cultural, i.e., knowledge of the categories and schemata, as well as their content and organization, that is distributed

among the community of persons for whom discursive acts are instantiated and to whom they are directed. (Russell 2019: 52)

A través de la interacción social, estas prácticas discursivas no hacen más que consolidar y reiterar marcos conceptuales discriminatorios y constructos culturales patriarcales. Es lo que emerge del análisis de los lemas y de los n-gramas clave de los dos subcorpus, obtenidos mediante Sketch Engine, eligiendo como corpus de comparación *Greek Web 2019 (elTenTen19)* y seleccionando las agrupaciones de 3 a 6 palabras contiguas. Las tablas 1 y 2 a continuación recogen, respectivamente, los primeros 50 lemas y los primeros 20 n-gramas clave detectados; al lado de cada lema o n-grama se indica su traducción al español, junto con su respectivo índice de prominencia⁵ o *keyness score*.

Facebook	X
Lemas clave	Lemas clave
1. Κασσελάκης (2612,9) - <i>Kasselakis</i>	1. Κασσελάκης (17.289,1) - <i>Kasselakis</i>
2. Τάιλερ (708,1) - <i>Tyler</i>	2. πούστης (5505,5) - <i>maricón</i>
3. ζευγάρια (455,5) - <i>parejas</i>	3. γάμος (4569,2) - <i>boda</i>
4. γάμος (336,8) - <i>boda</i>	4. Τάιλερ (2574,8) - <i>Tyler</i>
5. παντρεύεται (310) - <i>se casa</i>	5. πούστης (2247,9) - <i>maricón</i>
6. παντρεύτηκε (301,2) - <i>se casó</i>	6. Μακμπέθ (1513,9) - <i>McBeth</i>
7. παρένθετος (286,6) - <i>subrogado</i>	7. Χάμπτονς (1385,3) - <i>Hamptons</i>
8. αστεφάνωτος (246) - <i>sin casar, no casado</i>	8. Μπέος (1013,8) - (<i>Ajiléas</i>) <i>Beos</i>
9. γκεϊ (244,5) - <i>gay</i>	9. Πλεύρης (872,4) - (<i>Konstantinos</i>) <i>Plevris</i>
10. ομόφυλα (243) - <i>del mismo sexo</i>	10. πολιτική (772) - <i>politica</i>
11. έχασε (237,6) - <i>cagó</i>	11. γκέι (705) - <i>gay</i>
12. απόγονους (237,6) - <i>descendientes</i>	12. Λοατκι (644,9) - <i>LGBTI</i>
13. παντρεύονται (236,2) - <i>se casan</i>	13. politics (566) - <i>politics</i>
14. καλούς (230,9) - <i>buenos</i>	14. πούστηδες (507,9) - <i>maricones</i>
15. πούστη (219,7) - <i>maricón</i>	15. Ισραήλ (480,9) - <i>Israel</i>
16. μεγαλώσουν (205,6) - <i>crian, educan</i>	16. ανθόσπαρτος (421,4) - <i>sembrado de flores</i>
17. Αμερική (182,2) - <i>América (EEUU)</i>	17. σημερα_γαμος_γνεται (388) - <i>hoy_es_día_de_boda</i>
18. φυσιολογικά (170,5) - <i>naturalmente</i>	18. συριζα_σουργελα (388) - <i>Syriza_impresentables</i>
19. παρθενιά (169,9) - <i>virginidad</i>	19. Χαμάς (380,9) - <i>Hamás</i>
20. Σουκαλάκη (164,3) - <i>Marikonakis</i>	20. εκλογές (378,2) - <i>elecciones</i>
21. έκλαψααα (164,3) - <i>me tronchooo</i>	21. Γάζα (345,7) - <i>Gaza</i>
22. κορωνοϊός (164,3) - <i>coronavirus</i>	22. προοδευτικά - <i>tonta progresista</i>
23. παλάλα (164,1) - <i>bobadas</i>	23. μμε_ξεφτίλες (259) - <i>medios_de comunicaci3n_impresentables</i>
24. ομοφυλοφίλων (164,1) - <i>de los homosexuales</i>	24. γλέντι_γάμου (259) - <i>fiesta de boda</i>
25. κενωνιάς (164,1) - <i>de la sociedad</i>	25. δολοπλόκος (259) - <i>enredador</i>
26. ετεροφύλα (164) - <i>heterosexuales</i>	26. νέα_νόρκη (259) - <i>Nueva York</i>
27. κρητικός (163,9) - <i>tiarr3n cretense</i>	27. ψωροπερήφανος (259) - <i>engreído del culo</i>
28. ανθόσπαρτος (163,7) - <i>sembrado de flores</i>	28. ισοτιταστονγαμο (259) - <i>igualdad en el matrimonio</i>
29. αίσχος (163,7) - <i>asco</i>	29. πανούργος (257,1) - <i>taimado, engañoso</i>
30. τεκνοποιίας (163,5) - <i>procreaci3n</i>	30. μουνόπανα (257) - <i>malnacidos, escorias</i>
31. λύσαξε (163,5) - <i>se le fue la pinza</i>	31. Ανδρουλάκης (256,9) - (<i>Nikos</i>) <i>Androulakis</i>
32. νυφούλα (163,2) - <i>noviecita</i>	
33. Bronski (162,1) - <i>Bronski (Beat)</i>	
34. χτενίζεται (161,9) - <i>se peina</i>	

⁵ Sketh Engine calcula el índice de prominencia de cada palabra o n-grama clave utilizando el método *Simple Maths*, que compara la frecuencia normalizada de cada ítem léxico en el corpus de enfoque y en el corpus de referencia. El índice de prominencia identifica, en orden decreciente, los elementos más característicos del corpus. Se podría decir que identifica el 'ADN' del corpus (<https://www.sketchengine.eu/documentation/simple-maths/> 20/08/24).

35. πούστηδες (161,4) - <i>maricones</i>	32. Βελόπουλος (256,7) - (<i>Kyriakos</i>) <i>Velópoulos</i>
36. ζευγαριών (160,7) - <i>de las pareja</i>	33. γενετήσια (256,5) - <i>reproductiva</i>
37. χεστήκαμε (160,3) - <i>nos la suda</i>	34. μωαμεθανοί (256,4) - <i>mahometanos</i>
38. ευχαριστώ (159,8) - <i>con gusto, encantado</i>	35. σεξουαλικού (253,9) - (<i>del</i>) <i>sexual</i>
39. πληρώνουμε (159) - <i>pagamos</i>	36. σεξουαλικότητας (253,5) - <i>de la sexualidad</i>
40. άντρες (158,5) - <i>hombres</i>	37. Κούγιας (250,7) - (<i>Alexis</i>) <i>Kouyas</i>
41. γονέας (158,2) - <i>progenitor</i>	38. ξεχνιέται (247,3) - <i>se olvida</i>
42. ξεφτιλισμένος (154,6) - <i>degenerado</i>	39. προοδευτικοί (247,1) - <i>progresistas</i>
43. αντιλαμβάνεστε (154,4) - <i>comprendéis (que)</i>	40. Παλαιστίνη (243,6) - <i>Palestina</i>
44. αρχηγοί (152,6) - <i>jefes</i>	41. ζυδάκι (243,4) - <i>a aguantarse, 'ajo y agua'</i>
45. σεξουαλικότητα (152,6) - <i>sexualidad</i>	42. ομοφυλόφιλος (243,3) - <i>homosexual</i>
46. παντρεμένος (151,3) - <i>casado</i>	43. κανονίστε (241,9) - <i>tened cuidado</i>
47. διαγράφει (148,7) - <i>borrar, tachar</i>	44. βάρατε (233,4) - <i>tocad</i>
48. ούστ! (148,1) - <i>¡Fuera!</i>	45. εμπιστοσύνης (230,2) - <i>de confianza</i>
49. παστρικά (147) - <i>furcia</i>	46. ξεφτιλίζω (227,3) - <i>degenerar, deshonrar</i>
50. ταμπού (144,5) - <i>tabú</i>	47. Αμέρικα (224,0) - <i>América (EEUU)</i>
	48. ομοφοβικός (223,5) - <i>homofóbico</i>
	49. άνευ (203,5) - <i>sin</i>
	50. ασχολούμαστε (200,2) - <i>dedicamos nuestro tiempo</i>

Tabla 1 - primeros 50 lemas en los dos subcorpus

Facebook	X
n-gramas clave	n-gramas clave
1. και καλούς απόγονους (721,4) - <i>y buena descendencia</i>	1. με τον τάιλερ (2561,1) - <i>con (el) Tyler</i>
2. στο κρεβάτι του (673,8) - <i>en su cama</i>	2. ο γάμος του (2524,9) - <i>el matrimonio de</i>
3. ο κόσμος καίγεται (533,6) - <i>el mundo arde</i>	3. σήμερα ο γάμος (2185,6) - <i>hoy la boda</i>
4. εδώ ο κόσμος (520,2) - <i>aquí el mundo</i>	4. σήμερα γάμος γίνεται (1649,7) - <i>hoy es día de boda</i>
3. παντρεύτηκε ο κασσελάκης (490,9) - <i>se casó Kasselakis</i>	5. σήμερα ο γάμος του (1420,2) - <i>hoy la boda de</i>
4. τι κάνει ο (478,7) - <i>lo que hace</i>	6. κασσελάκης με τάιλερ (1291,2) - <i>Kasselakis con Tyler</i>
5. εδώ ο κόσμος καίγεται (471,4) - <i>aquí el mundo arde</i>	7. στέφανος κασσελάκης και (1291,2) - <i>Stéfanos Kasselakis y</i>
6. το τι κάνει (408,3) - <i>lo que hace</i>	8. δεν είναι γάμος (1282,9) - <i>no es un matrimonio</i>
7. ο καθένας στο κρεβάτι του (405,8) - <i>cada cual en su cama</i>	9. δεν είναι γάμος αυτό (1162,1) - <i>no es un matrimonio lo</i>
5. ο καθένας στο κρεβάτι (405,6) - <i>cada cual en (la) cama</i>	10. είναι γάμος αυτό που έκανε (1162,1) - <i>es un matrimonio lo que hizo</i>
6. καθένας στο κρεβάτι του (405,5) - <i>cual en su cama</i>	11. γάμος αυτό που (1162,1) - <i>matrimonio lo que</i>
7. καθένας στο κρεβάτι (405,3) - <i>cual en (la) cama</i>	12. είναι γάμος αυτό που (1162,1) - <i>es un matrimonio lo que</i>
7. το τι κάνει ο (391,9) - <i>lo que hace cada</i>	13. δεν είναι γάμος αυτό που έκανε (1162,1) - <i>no es un matrimonio lo que hizo</i>
6. ο καθένας στο (332,0) - <i>cada cual en la</i>	14. είναι γάμος αυτό που έκανε ο (1162,1) - <i>es un matrimonio lo que hizo (el)</i>
8. παντρεύεται ο κασσελάκης (327,6) - <i>se casa Kasselakis</i>	15. δεν είναι γάμος αυτό που (1162,1) - <i>no es un matrimonio lo que</i>
9. ο κασσελάκης παντρεύτηκε (327,6) - <i>Kasselakis se casó</i>	16. γάμος αυτό που έκανε ο (1162,1) - <i>matrimonio lo que hizo (el)</i>
10. με τον tyler (237,5) - <i>con Tyler</i>	17. γάμος αυτό που έκανε (1162,1) - <i>matrimonio lo que hizo</i>
11. άντε και καλούς (246) - <i>que les vaya bien y buena</i>	

12. άντε και καλούς απογόνους (246) – <i>que les vaya bien y buena descendencia</i>	18. είναι γάμος αυτό (1162,1) – <i>es un matrimonio lo</i>
13. αύριο γάμος γίνεται (246) – <i>mañana es día de boda</i>	19. ο γάμος με τον (1152,2) – <i>el matrimonio con (el)</i>
14. στους παιδιού μου (245,5) – <i>por [la alegría] de mi hijo</i>	20. γάμος με τον (1141.6) – <i>matrimonio con (el)</i>
15. εδώ ο κόσμος (245,3) – <i>aquí el mundo</i>	
16. εδώ ο κόσμος καίγεται και το (244,7) – <i>aquí el mundo arde y el</i>	
17. κόσμος καίγεται και το (244,6) – <i>mundo arde y el</i>	
18. τι κάνει ο καθένας στο κρεβάτι (244,6) – <i>lo que cada cual hace en la cama</i>	
19. κάνει ο καθένας στο κρεβάτι του (244,4) – <i>hace cada cual en su cama</i>	
20. κάνει ο καθένας στο κρεβάτι (244,4) – <i>hace cada cual en (la) cama</i>	

Tabla 2 – primeros 20 n-gramas clave en los dos subcorpus

Un primer vistazo a los datos contenidos en la tabla 1 nos revela los problemas de lematización de Sketch Engine con el griego moderno. Por ejemplo, el programa no reconduce sistemáticamente al mismo lema las múltiples formas verbales como *παντρεύομαι* (*pandrévome*, ‘carse’) o las formas en singular y plural de algunos sustantivos y adjetivos, limitación técnica que afecta necesariamente el análisis, sin por ello hacerlo inviable. Observando los ítems en las dos columnas de la tabla 1, notamos que, después del apellido *Kasselakis*, el primer lema clave en Facebook es *Tyler*, coprotagonista de la noticia, mientras que en X destaca en segunda posición la unidad *πούστης* (*pústis*, ‘maricón’), cuya prominencia en esta red social se ve reforzada por el plural *πούστηδες* (*pústides*), en la posición 14. El particular hincapié que hacen los usuarios de X en este lema ofensivo no solo confirma su mayor propensión por las palabras tabú (fig. 8), sino también la centralidad de esta palabra en la ecología del discurso homofóbico en Grecia, debido a su fuerte carga polisémica. A tal respecto, cabe destacar que este epíteto se emplea en griego moderno no solo para indicar la conducta sexual supuestamente ‘desviada’ de un hombre respecto al modelo heteronormativo (pasividad sexual, amaneramiento, etc.), sino también para censurar algunas características éticas producidas por la pérdida de la hombría, como la doblez moral y la falta de honradez y confiabilidad. Brian Riedel (2009: 90, cursivas en el original) abunda en esta interpretación, comentando así la carga axiológica acusadamente negativa de la palabra *pústis*:

The majority of the term’s derogatory power comes from the assertion that its subject lacks proper manhood; the *pústis* allows his abuse, accepts being penetrated, has no sense of shame, will be duplicitous, and surrenders his humanity without a fight. While *pústis* refers to sexual positions, its scope of reference pushes beyond sex itself, pointing most strongly to the quality of the person’s moral character. Thus, although *pústis* is often used to describe the *character* of some gay men, it does not denote a homosexual identity per se [...].

Estos matices no se les escapan a algunos usuarios de X que, al defender la postura de *Kasselakis*, distinguen entre ser *ομοφυλόφιλος* (*omofilófilos*, ‘homosexual’) y ser *πούστης*, reservando esta última descalificación a la bajeza moral de los homófobos que atacan al líder de SYRIZA:

- (11) Πρέπει επίσης να γνωρίζετε ότι έχει διαφορά ο ομοφυλόφιλος με τον πούστη, πχ. ομοφυλόφιλος είναι ο Κασσελάκης, πούστης είναι αυτός που χρησιμοποιεί την επιλογή του για να τον μειώσει. (X)

(Tenéis que saber, además, que *ομοφιλόφιλος* y *πούστης* son cosas distintas, p. ej., Kasselakis es *ομοφιλόφιλος*, *πούστης* es quien utiliza su elección sexual para rebajarle).

En general, en el subcorpus de X prevalece una dinámica interactiva entre usuarios característica de la confrontación encendida sobre temas políticos. Así pues, entre los lemas clave en este subcorpus encontramos los ítems *politikí* ('política', en alfabeto latino) y el correspondiente inglés 'politics', además de una serie de apellidos de varias figuras políticas, de rango nacional o local (Ajileas Beos⁶, Konstandinos Plevris -fig. 7-, Nikos Androulakis⁷, Kyriakos Velopoulos⁸) o de la sociedad civil de Grecia (Alexis Kouyas⁹), que tomaron cartas en el asunto de las nupcias de Kasselakis, en la mayoría de los casos para agraviarle públicamente con comentarios homofóbicos. Asimismo, revisten particular relevancia los adjetivos evaluativos de polaridad negativa que ultrajan la imagen pública de Kasselakis, describiéndolo como *δολοπλόκος*, *doloplókos* 'enredador'; *ψωροπερήφανος*, *psoroperifanos*, 'engreído del culo'; *πανούργος*, *panurgos*, 'taimado', 'engañoso' o *άνευ εμπιστοσύνης*, *anef embistosinis* 'indigno de confianza' o bien las descalificaciones dirigidas a la izquierda y a sus votantes, identificados por ítems clave que presentan una prosodia semántica (Louw 1993, Stubbs 1996) acusadamente negativa, p. ej., *μουνόπανα*, *μινόπανα*, 'escorias' o 'malnacidos' (ej. 1); *ΛΟΑΤΚΙ*, *loátki*, 'LGBTI'; *προοδευτικιά*, *proodeftikiá*, 'tonta progresista'; *προοδευτικοί*, *proodeftikí*, 'progresistas'; *ξοδάκι*, *xidaki*, 'a fastidiarse' / 'ajo y agua':

- (12) Βάλατε έναν γκει / ΛΟΑΤΚΙ για αρχηγό κόμματος και μετά αναρωτιέσαι γιατί ο πούστης ο Κασσελάκης δεν έχει πέραση στην κοινωνία;;; (X)

(Habéis puesto a un gay / LGTBI como jefe del partido ¿¿¿y luego os preguntáis por qué el maricón ese del Kasselakis no es popular en la sociedad???)

- (13) Ο Κασσελάκης δήλωσε πούστης αν τώρα σε ενοχλεί ο συγκεκριμένος όρος, *ξοδάκι* εσύ η *προοδευτικιά*. (X)

(Kasselakis se ha declarado maricón, si ahora te molesta ese término específico, 'ajo y agua', *tonta progresista*).

- (14) Αποδέχονται τον γάμο του Κασσελάκη αλλά έχουν ενστάσεις και αντιδράσεις για τον γάμο του μπαμπά Πλεύρη. *Προοδευτικοί* κατά επιλογή λοιπόν. (X)

(Aceptan la boda de Kasselakis pero tienen objeciones y reparos respecto a la boda del viejo Plevris. Progresistas según les convenga, ya ves.)

Otros lemas claves en el subcorpus de X apuntan a los temas candentes de la actualidad política (Israel, Hamás, Gaza o Palestina) que, como vimos, suelen evocarse con la intención de invisibilizar el matrimonio igualitario de Kasselakis (Figs. 3 y 4). La mayor polarización

⁶ Empresario de locales nocturnos, presidente de un club de fútbol y actual alcalde de la ciudad de Volos, desde septiembre de 2014. Personaje controvertido por sus declaraciones públicas de contenido homofóbico y racista.

⁷ Ingeniero y político que ocupa el cargo de presidente del PASOK (Movimiento Socialista Panhelénico) desde 2021. Los usuarios de X lo consideran una figura insulsa y poco carismática.

⁸ Político y periodista, fundador y presidente del partido de ultraderecha *Solución Griega* (*Ελληνική Λύση*).

⁹ Conocido abogado penalista, cuya orientación política conservadora ha generado varios enfrentamientos públicos con el líder de SYRIZA.

política de los usuarios de X se manifiesta también en algunos ítems clave equivalentes a pseudónimos elegidos por los propios usuarios, que sintetizan enunciados nominales ofensivos, p. ej., *συριζα_σούργελα*, *σίρισα_σύριγελα* ‘Syriza_payasos’ o *μμε_ξεφτιλες*, *mmexeftiles*, ‘medios_de_comunicación_impresentables’. Estas prácticas denominativas construyen la identidad conservadora de los interactuantes, quienes tienen a gala una visión del matrimonio como ‘unión reproductiva legal’, sin dejar espacio a modelos alternativos de familia:



(15) Γάμος ονομάζεται η τελετή με την οποία συνιστάται και αναγνωρίζεται μια νόμιμη ΓΕΝΕΘΗΣΙΑ ΕΝΩΣΗ που θα οδηγήσει στη δημιουργία μιας οικογένειας. ΓΕΝΕΘΗΣΙΑ ΕΝΩΣΗ ορίζεται ως ένωση δύο ετερόφυλων προσώπων, με κύριο χαρακτηριστικό την επιδίωξη της δυνατότητας τεκνογονίας. (X)

(Se llama matrimonio a la ceremonia mediante la cual se constituye y se reconoce una UNIÓN REPRODUCTIVA legal que conducirá a la formación de una familia. Una UNIÓN REPRODUCTIVA se define como unión de dos personas de sexo opuesto, con la característica principal de la aspiración a la posibilidad de procrear.)

Entre los primeros 50 ítems claves extraídos del subcorpus de Facebook, en cambio, no aparecen apellidos de otras figuras de la arena política griega, dato que revela una distinta actitud evaluativa de los usuarios de esta red, más proclives a expresar sus propios juicios morales sobre Kasselakis que a comentar el posicionamiento de los exponentes políticos respecto al matrimonio igualitario. De hecho, varios lemas clave de Facebook (p. ej., *παρένθετος*, *παρένκετος* ‘subrogado’; *ομόφυλα*, *ομόφιλα*, ‘del mismo sexo’; *μεγαλώσουν*, *meghalósun* ‘criar, educan’; *φυσιολογικά*, *fysiologiká* ‘naturalmente’; *τεκνοποιία*, *teknoporíia*, ‘procreación’; *γονέα*, *ghonea*, ‘progenitor’) se relacionan con ataques contra Kasselakis y su proyecto de parentalidad por maternidad subrogada:

(16) Στέφανος Κασελάκης: "ο Tyler κι εγώ, θα θέλαμε να επεκτείνουμε την οικογένεια μας, θα θέλαμε να αποκτήσουμε δύο αγόρια [...] με *παρένθετη* μητέρα. [...] ...και τι είναι η γυναίκα κύριε... πρόεδρε; Σκεύος τεκνοποιίας κατά παραγγελία; Η αριστερά δικέ μου πρωτοστάτησε για τη χειραφέτηση της γυναίκας [...] Η γυναίκα "σκεύος ηδονής"; όοοχ! Σκεύος τεκνοποιίας; Κανένα πρόβλημα... ...και τι θα πεις στο παιδί αυτό αργότερα; σε πήρα σε καλή τιμή από *παρένθετη* μητέρα; Και θες και δυο αγόρια τρομάρα σου! (Facebook)

(Stefanos Kasselakis: "Tyler y yo quisiéramos hacer crecer nuestra familia, quisiéramos tener dos hijos [...] con una madre *subrogada*". [...] ¿Y qué es la mujer, señor... presidente? ¿Un utensilio de procreación por encargo? Oye, guapo, la izquierda ha liderado la lucha por la emancipación de la mujer. [...] ¿La mujer "utensilio de placer"? ¡Noooo! ¿Un utensilio de procreación? Ningún problema... ¿Y qué le dirás a ese niño más tarde? ¿Te compré a buen precio de una madre *subrogada*? ¡Y encima quieres dos hijos, desgraciado!).

Por otra parte, lemas clave como *κορωνοϊός*, *koronoiós* ‘coronavirus’; *αίσχος*, *ésjos*, ‘asco’ o *ξεφτιλισμένος*, *xeftilisménos*, ‘degenerado’ aparecen en contextos despectivos que expresan intolerancia hacia las opciones de género no binarias. En el ejemplo 17, el posicionamiento evaluativo del emisor se basa en la relación analógica que se establece entre el estupor producido por la ‘ruptura del canon heterosexual’ y los efectos perniciosos de un agente patógeno como el coronavirus:

(17) Ο ΚΟΡΩΝΟΙΟΣ ΠΟΥ ΜΕ ΕΠΙΣΚΕΦΤΗΚΕ ΕΧΕΙ ΠΑΡΕΝΕΡΠΙΕΣ... ΒΛΕΠΩ ΚΑΙ ΑΚΟΥΩ ΣΤΗΝ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΟΤΙ ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΕ Ο ΚΑΣΕΛΑΚΗΣ ΜΕ ΤΟΝ ΑΛΛΟΝ ΚΑΣΕΛΑΚΗ... ΑΤΙΜΟΣ ΚΟΡΩΝΟΙΟΣ ... (Facebook)

(EL CORONAVIRUS QUE ME VISITÓ TIENE EFECTOS SECUNDARIOS... VEO Y ESCUCHO EN LA TELE QUE SE CASÓ KASELAKIS CON OTRO KASELAKIS... MALDITO CORONAVIRUS...)

- (18) Σήμερα γάμος γίνεται παντρεύεται ο Κασσελάκης ξεφτίλας, σιγά την παρθενιά και οι δύο είναι παράσιτα με ξεφτιλισμένη κυβέρνηση [...]. (Facebook)

(Hoy es día de boda, se casa Kasselakis, un *sinvergüenza*, vaya virginidad, ambos son unos parásitos con un gobierno *degenerado*).

Un gran número de elementos léxicos clave en Facebook (*αστεφάνωτος*, *astefánotos*, ‘sin casar’; *παρθενιά*, *parceniá*, ‘virginidad’; *Συκαλάκης*, *Sikalákis*, ‘Marikonakis’; *έκλαψααα*, *éklapsaaa*, ‘me tronchoo’; *κρητίκαρος*, *kritíkaros*, ‘tiarrón cretense’; *νοφούλα*, *nifula*, ‘noviecita’; *παστρικά*, *pastrikiá*, ‘furchia’) aparecen, además, en enunciados dirigidos a caricaturizar la unión homoaffectiva. Algunos de estos contienen fragmentos de ‘discurso repetido’ en el sentido indicado por Coseriu (1967, 1981), a saber, expresiones hechas no originales, sintagmas prefabricados, frases cristalizadas o citas, p. ej., la cita eco de una famosa frase de la película ya mencionada del director Yorgos Tzavelas (§ 2 h, ej. 9), donde la novia del protagonista – que vivía con él fuera del matrimonio (*αστεφάνωτη*, *astefánoti*) – era tildada de ‘furchia’ (*παστρικά*, *pastrikiá*) por las vecinas biempensantes del barrio:

- (19) Φήμες που θέλουν τον Συκαλάκη να παντρεύεται επειδή η γειτονιά αποκαλούσε τον Taylor *παστρικά*, ελέγχονται ως ανακριβείς. (Facebook)

(Los rumores que sugieren que el Marikonakis se casó porque el vecindario llamaba al Taylor ‘furchia’ se consideran inexactos.)

Junto con las menciones ecoicas, el mecanismo neológico basado en la paronomasia funciona como indicador de humor caricaturesco (Ruiz Gurillo, 2023: 8). Es el caso del apellido inventado *Συκαλάκης*, *Sikalákis*, creado a partir de *σύκο*, *siko*, ‘higo’ (y, por metaforización, ‘maricón’, debido a la blandura de este fruto) y del sufijo *άκης*, *akis*, característico de los patronímicos cretenses (correspondiente a ‘hijo de’), que produce un efecto denigratorio derivado de paradigmas culturales arraigados en el ambiente helenófono, donde lo auténticamente cretense suele relacionarse con la hombría. Se trata de recursos retóricos con una evidente relevancia cognitiva, ya que activan esquemas mentales atávicos impulsando un ‘pensamiento automatizado’ de carácter heteronormativo.

En general, en Facebook los ataques directos con palabras tabú resultan menos frecuentes que en X, como parece indicar la menor prominencia discursiva de *πούστης*, *pústis*, ‘maricón’ y del plural correspondiente, *πούστηδες*, *pústides*, ‘maricones’, que en Facebook aparecen solo en las posiciones 15 y 36, frente a las 2 y 14 en X. Ello no significa, sin embargo, que no se hayan detectados insultos homofóbicos explícitos en esta red social (p. ej., “Σκατοαδερφάρες ουστ!”, *¡Skatoaderfares ust!*, ‘¡Mariconazos de mierda fuera!’), debido al rechazo general a la orientación de Kasselakis. En cambio, con respecto a los usuarios de X, los de Facebook manifiestan mayor incomodidad y falta de interés por el tema, como indicaría el mayor índice de *keyness* de palabras relacionadas con esta estrategia, p. ej., *έχεσε*, *έjese*, ‘cagó’ o *χεστήκαμε*, *jestíkame*, ‘nos importa una mierda’:

- (20) [η τηλεόραση] ΔΕΝ ΕΙΧΕ ΝΑ ΑΣΧΟΛΗΘΕΙ ΠΑΡΑ ΜΟΝΟ ΜΕ ΑΗΔΙΕΣ ΚΑΙ ΜΕ ΒΡΩΜΙΕΣ ΠΟΥ ΜΠΗΚΕ Ο ΚΑΣΕΛΑΚΗΣ, ΜΕ ΠΟΙΟΝ ΚΑΘΕΤΑΙ Ο ΚΑΣΕΛΑΚΗΣ ΠΟΥ ΚΑΤΟΥΡΗΣΕ ΠΟΥ ΉΧΕΣΕ ΚΑΙ [ΛΟΙΠΑ] (Facebook)

[la televisión] NO TENÍA NADA MEJOR QUE HACER QUE OCUPARSE DE MEMECES Y PORQUERÍAS, DÓNDE ENTRÓ KASELAKIS, CON QUIÉN ESTÁ KASELAKIS, DÓNDE MEÓ, DÓNDE CAGÓ [ETCÉTERA.]

Asimismo, se detecta una mayor propensión de los usuarios de Facebook por la falsa cortesía o sarcasmo, estrategia a la que apuntan ítems clave como *απόγονους*, *απόghonus*, ‘descendientes’; *καλούς*, *kalús*, ‘buenos’ y *ανθόσπαρτος*, *anzóspartos*, ‘sembrado de flores’, esta última presente también en el subcorpus de X:

(21) ΣΗΜΕΡΑ ΠΑΝΤΡΕΥΕΤΑΙ Ο ΚΑΣΕΛΑΚΗΣ ΜΕ ΤΟΝ ΤΑΥΛΕΡ, ΓΑΜΟΣ ΓΙΝΕΤΑΙ ΜΕ ΓΑΜΠΡΟ ΚΑΙ ΝΥΦΟΥΛΑ. ΒΙΟΣ ΑΝΘΟΣΠΑΡΤΟ ΜΕ ΠΟΛΛΟΥΣ ΑΠΟΓΟΝΟΥΣ, ΑΝΤΕ ΚΑΙ ΣΤΑ ΔΙΚΑ ΣΑΣ, ΑΝΥΠΑΝΤΡΑ ΑΓΟΡΙΑ!!!!

(Facebook)

(HOY SE CASAN KASELAKIS Y TYLER, HAY BODA CON NOVIO Y NOVIECITA. ¡QUE TENGAN UNA VIDA SEMBRADA DE ROSAS Y MUCHOS DESCENDIENTES, ¡Y QUE PRONTO OS TOQUE A VOSOTROS, CHICOS SOLTEROS!)

En ambos subcorpus, se ha detectado la palabra clave *Αμερική*, *Amerikí*, ‘América’, entendida como Estados Unidos, o su transliteración de la correspondiente palabra inglesa, con un índice de prominencia discursiva más elevado en Facebook (posición 17) que en X (posición 47). Se trata de un dato significativo que refleja otra constante temática del discurso homofóbico en Grecia, íntimamente relacionada con la identidad étnica y el sentido de pertenencia a la comunidad nacional. De hecho, una tendencia recurrente en el discurso de odio homofóbico es construir al individuo no heteronormativo como si se tratara de un ‘otro alóctono’ (Chojnicka, 2015), un cuerpo extraño a la ‘auténtica’ nación griega ortodoxa y portador de valores ajenos, procedentes del ‘pantano moral’ de Estados Unidos (Kulick, 2009: 26), debido a la postura favorable al movimiento LGTBQ+ de los políticos demócratas estadounidenses:

(22) Ε ΦΥΣΙΚΟ ΝΑ ΠΑΝΕ ΣΤΗΝ ΑΜΕΡΙΚΗ, ΑΦΟΥ ΟΛΑ ΤΑ ΜΗ ΦΥΣΙΟΛΟΓΙΚΑ ΚΑΚΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΑΠΟ ΕΚΕΙ ΠΡΟΕΡΧΟΝΤΑΙ, ΓΙΑ ΑΥΤΟ ΚΑ ΕΠΕΙΚΕΙΤΑΙ ΚΑΙ Η ΟΡΠΗ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΑΘΟΥ ΘΕΟΥ ΜΑΣ. (Facebook)

(ES NORMAL QUE VAYAN A ESTADOS UNIDOS, YA QUE TODAS LAS COSAS MALAS Y ANORMALES DEL MUNDO PROVIENEN DE ALLÍ, POR ESO SE AVECINA TAMBIÉN LA IRA DE NUESTRO BONDADOSO DIOS.)

A tal respecto, cabe destacar que, en la memoria colectiva de los griegos de hoy, las costumbres sexuales de la Hélade clásica quedan ya muy alejadas de la realidad contemporánea y no constituyen un modelo de referencia. Es más, la antigua Grecia, en gran medida, se considera una idealización funcional para las reivindicaciones políticas de los movimientos homosexuales occidentales modernos (en palabras de Fone, 2000: 17, “nearly every age reinvents Greece in its own image”) y, por tanto, la homosexualidad en el mundo clásico no representa una fuente de inspiración y de ninguna manera se propone como referente identitario ineludible para reivindicar la legitimación de las relaciones homoafectivas en la Grecia actual (Riedel, 2009:87).

Por último, si analizamos los primeros 20 n-gramas (de 3 a 6 palabras) extraídos de los dos subcorpus por Sketch Engine, recogidos en la tabla 2, notamos cómo el lenguaje

formulaico¹⁰ (Wray, 2002) ofrece otro interesante punto de acceso al discurso homofóbico articulado en las redes sociales griegas. En primer lugar, observamos que la mayoría de los n-gramas obtenidos de X (de la posición 8 a la 20) son los constituyentes de la controvertida declaración del político ultranacionalista Konstantinos Plevris, que, como se vio (ej. 10), rezaba textualmente: “No es un matrimonio lo que hizo Kaselakis. Han pervertido el concepto de amor”. La frecuencia inusual de esta cita confirma una mayor predisposición de los usuarios de X a involucrarse en polémicas relacionadas con la actualidad política y a comentar los titulares de los principales medios de comunicación (p. ej., “Hoy la boda de Kasselakis con Tyler”, véanse n-gramas 5 y 6 del subcorpus X).

En la posición 4 de la columna de X (Tabla 2), encontramos el trigramma *σήμερα γάμος γίνεται*, *símera ghamos yínete* (‘hoy es día de boda’) que, junto con el trigramma en la posición 14 de la columna de Facebook, *στον παιδιού μου [τη χαρά], stu pediú mu [ti jará]*, (‘por [la alegría] de mi hijo’) son los primeros versos de dos famosas canciones populares de boda, la primera procedente de la isla de Paros y la segunda de la región (ahora turca) del Ponto, que se suelen tocar y bailar durante las fiestas de boda. Al movilizar el acervo cultural más profundo de Grecia, este discurso repetido refleja lo que Baranov y Dobrovol'skij (1996: 56 y sigs.) consideran la *fijación uso-social* de la unidad fraseológica (UF), resultado de su *usualización*. A este respecto, Timofeeva (2008: 245) subraya que la fijación uso-social es primaria, mientras que la fijación estructural, que atañe a los componentes morfosintácticos, no resulta siempre obligatoria. Siguiendo este enfoque cognitivo-funcional, cabe sostener que el recurso a una UF con propósitos irónicos desempeña una función performativa, imponiendo al matrimonio igualitario expectativas de género patriarcales y produciendo así un efecto de disonancia cognitiva que desencadena el humor o la mofa. De hecho, la mayoría de los hablantes helenófonos reconoce los versos mencionados como unidades fraseológicas (UFS) y, como han demostrado algunos autores de la escuela rusa (p. ej., Dobrovol'skij 1996), “la mención de la UF a menudo evoca en la memoria, no tanto la imagen que fundamenta dicha unidad, sino la situación en la que el hablante la oyó por primera vez” (Timofeeva, 2009: 197), que en este caso es un marco situacional heteronormativo. El procesamiento de estas UFS en su contexto de uso se basa, por tanto, en un ‘razonamiento retroactivo’ (Dobrovol'skij y Piirainen, 2005: 141, en Timofeeva, 2009: 197), es decir, en el cotejo, *a posteriori*, entre la situación originaria en la que el hablante aprendió la UF y el nuevo contexto de aparición. Este contraste permite al hablante recuperar la auténtica proyección conceptual de la UF y su intención de caricaturizar las uniones homoaffectivas, naturalizando así las discriminaciones de las minorías a través del humor o sarcasmo. En el modelo macrocomposicional de significación fraseológica propuesto por Telia (1996), que prevé seis bloques informativos (el denotativo, por una parte y, por otra, el componente de imagen, de evaluación racionalizada, de evaluación emotivo-emocional, estilístico y gramatical), la intencionalidad homófoba con la que se usan estas UFS estaría principalmente relacionada con el componente de evaluación emotivo-emocional (Timofeeva y Ruiz Gurillo, 2008).

Finalmente, si nos centramos en los n-gramas clave del subcorpus de Facebook, descubrimos que la expresión de falsa cortesía *και καλούς απογόνους*, *kie kalús apóghonous*, (‘y buena descendencia’), una de cuyas variantes aparecen en el anterior ej. (21), es la que presenta el mayor índice de *keyness*, seguida de las agrupaciones léxicas *τι κάνει ο καθένας στο κρεβάτι του*, *ti kani o kacenas sto krevati tu*, (‘lo que hace cada cual en su cama’) y *εδώ ο κόσμος καίγεται και το [μουνι χτενίζεται]*, *edhó o kosmos kiéyete kie to [muní jtenísete]* (‘aquí el mundo arde y el [chocho se

¹⁰ Wray (2002: 9 *trad. propia*) define el lenguaje formulaico como “una secuencia, continua o discontinua, de palabras u otros elementos que es, o parece estar, prefabricada, a saber, almacenada y recuperada entera de la memoria en el momento de su uso, en vez de ser generada o analizada por la gramática del lenguaje”.

peina]). Ambas UFS son adscribibles a la estrategia “ignorar al otro, mostrar desinterés por sus circunstancias y falta de consideración para invisibilizarlo” y apuntan a confinar las relaciones homoafectivas en la esfera privada, por el malestar que produce, incluso entre los propios votantes de SYRIZA (23), la exhibición en público de prácticas sexuales no conformes y de identidades de género ‘desviadas’:

(23) Εμείς τον ψηφίσαμε για αρχηγό μας, όχι να μαθαίνουμε *τί κάνει στο κρεβάτι του*, αυτό το κομμάτι δεν μας αφορά... (Facebook)

(Nosotros lo elegimos como nuestro líder, no para enterarnos de *lo que hace en su cama*; esa parte no nos interesa...)

(24) *Εδώ ο κόσμος καίγεται και το Μ.....χτενίζεται. ΟΥΠΣ!!! Ο μελλοντικός μας πρώτος κύριος...Παναγία βόηθα...* (Facebook)

(*Aquí el mundo arde y el ch.... se peina. ¡UPS! Nuestro futuro primer ministro... Dios nos ampare...*)

Adviértase que la UF empleada en (24) no solo invisibiliza el matrimonio de Kasselakis, presentándolo como un asunto intrascendente, sino que feminiza al presidente de SYRIZA, despojándolo de los atributos, tradicionalmente masculinos, del liderazgo político.

4. CONCLUSIONES

Es posible interpretar el discurso de odio homofóbico como una forma específica de descortesía verbal dirigida a vilipendiar la imagen del destinatario, cuando este ostenta o se le puede atribuir una identidad u orientación de género no binaria. Basándonos en los estudios sobre el ‘giro moral’ en el análisis de la descortesía lingüística, hemos considerado los ataques homofóbicos en las redes sociales como reacción a un evento que lesiona de alguna manera la ‘perspectiva moral básica’ de los internautas, es decir, ese núcleo de principios morales fundamentales que permiten procesar la complejidad de lo real y obtener una visión tradicionalmente ‘ordenada’ y heterosexista del mundo. El temor a las nuevas identidades de género, de por sí perturbadoras e irreverentes, produce una ‘despavorida adhesión’ a los modelos heterosexuales y su defensa rabiosa en los usuarios más conservadores de las redes sociales. Dichas reacciones, que, como se vio, dependen de las características del ‘infractor’, del contexto socio-cultural y de las peculiaridades del ambiente digital en el que se realiza la interacción, pueden ser analizadas recurriendo a los principales modelos de estrategias de descortesía. En el caso concreto de la oleada de comentarios homofóbicos detectado en Facebook y en X en ocasión de la boda gay de Stéfanos Kasselakis, se han clasificado y cuantificado las reacciones de los internautas griegos adoptando el modelo de descortesía de Bousfield, basado en Culpeper, con ligeros ajustes dirigidos a adaptar dicha taxonomía al trasfondo discursivo del caso de estudio. Es necesario precisar que la homofobia que se desprende de cada instanciación de las estrategias contempladas por el modelo no es una propiedad intrínseca de formas lingüísticas particulares, sino el reflejo de su uso en contextos y circunstancias específicas. Por esta razón, indagar en las estrategias de descortesía homófoba presupone adoptar una perspectiva antropológica ‘émica’ y colocar los enunciados en el marco específico de su ‘ecología discursiva’, teniendo presente la interdependencia e interacción continua de factores lingüísticos, culturales y cognitivos.

Los resultados obtenidos confirman las conclusiones de anteriores estudios sobre la descortesía en Twitter, evidenciando un recurso más significativo, en esta red, a la descalificación directa mediante palabras tabú y una mayor politización de los usuarios. En cambio, la estrategia homófoba más socorrida en Facebook ha resultado ser la ridiculización del adversario, con la intención de representar su boda como un esperpento que contradice el sentido común

y las representaciones simbólicas del matrimonio más arraigadas en el subconsciente de los griegos. El análisis de las palabras y de los n-gramas clave abunda también en esta misma línea hermenéutica e indica una mayor conflictividad entre defensores y detractores de Kasselakis en X, amén de una tendencia más acusada, entre los usuarios de esta red, a comentar las declaraciones de los protagonistas de la escena política griega. La interacción en Facebook, en cambio, parece hacer mayor hincapié en la estigmatización de la unión homoafectiva de Kasselakis y, sobre todo, de su proyecto de parentalidad recurriendo a un vientre de alquiler. También se ha observado una mayor predisposición de los usuarios de Facebook a apelar al miedo y a las consecuencias catastróficas que la legalización del matrimonio igualitario podría acarrear, actitud quizás debida a factores generacionales.

Por último, el análisis de palabras / n-gramas clave ha puesto de manifiesto que los ataques homofóbicos movilizan esquemas cognitivos profundos, principalmente recurriendo al 'discurso repetido' de Coseriu, con un amplio repertorio de fraseologismos cristalizados y citas de canciones populares de boda, costumbres folklóricas, versículos bíblicos o chistes cómicos extraídos de películas famosas del cine griego. Todos estos recursos semióticos, junto con los patrones recurrentes del discurso homofóbico (p. ej., invisibilizar y despreciar la diversidad, ridiculizarla para elevar su propio poder en el discurso, infundir el miedo al 'otro', etc.) ejercen un evidente poder performativo sobre los receptores, ya que tienden a naturalizar la discriminación, perpetuando las diferencias y la exclusión.

Bibliografía

- ALARCÓN HERNÁNDEZ, Paola; Mabel URRUTIA MARTÍNEZ; Carolina VENEGAS CARRASCO; Claudio DÍAZ LARENAS (2023) "Funciones de los emojis en las representaciones de personas LGBTQ+: Análisis de comentarios de Facebook", *Literatura y Lingüística* 48, pp. 425-446.
- ALICHIE, Bridget O. (2022) "Communication at the margins: Online homophobia from the perspectives of LGBTQ+ social media users", *Journal of Human Rights* 22.3, pp. 269-283.
- ALTHUSSER, Louis (1965) *Pour Marx*, Paris, François Maspero.
- ATTARDO, Salvatore. 2000. "Irony as Relevant Inappropriateness", *Journal of Pragmatics* 32.6, pp. 793-826.
- BARANOV, Anatolij I. Dmitrij DOBROVOL'SKIJ (1996): "Idiomatichnost' i idiomy", *Voprosy jazykoznanija* 5, pp. 51-64.
- BARLÖSIUS, Eva (2006), *Pierre Bourdieu*, Frankfurt am Main, Campus Verlag.
- BIBLARZ, Timothy J.; Evren SAVCI (2010) "Lesbian, gay, bisexual and transgendered families", *Journal of Marriage and Families* 70, pp. 480-487.
- BLANCO PÉREZ, Manuel; Marta María SÁNCHEZ-SAUS LASERNA (2020) "Viralidad y agresividad comunicativa en Twitter durante la covid-19. Visualización de redes y análisis de palabras clave a partir del hashtag #ninosenlacalle", *Pragmalingüística* 28, pp. 28-50.
- BOLLÓ, Henrietta; Dzenifer Roxána HÁGER; Manuel GALVAN; Gábor OROSZ (2020) "The Role of Subjective and Objective Social Status in the Generation of Envy", *Frontiers in Psychology* 11, pp. 1-8.
- BORDES SOLANAS, Montserrat (2011) *Las trampas de Circe: falacias lógicas y argumentación informal*, Madrid, Cátedra.

- BOURDIEU, Pierre (2000) *La dominación masculina*, Barcelona, Anagrama [1998].
- BOUSFIELD, Dereck (2008) *Impoliteness in Interaction*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.
- BOUSFIELD, Dereck; Miriam A. LOCKER, eds. (2008) *Impoliteness in language: Studies on its interplay with power in theory and practice*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter.
- BUTLER, Judith (1990) *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity*, London, Routledge.
- (1997). *Excitable Speech: A Politics of the Performative*, London, Routledge.
- CHOJNICKA, Joanna (2015) "Homophobic speech in post-socialist media: A preliminary typology of homophobic manipulative discourse", *Journal of Language and Sexuality* 4.1, pp. 138-173.
- COSERIU, Eugenio (1967) "Structure lexicale et enseignement du vocabulaire" en *Les theories linguistiques et leurs applications*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, Aidela-Didier, pp. 9-51.
- (1981 [1977]) *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- CULPEPER, Jonathan (1996) "Towards an anatomy of impoliteness", *Journal of Pragmatics* 25.3, pp. 349-367.
- (2005) "Impoliteness and The Weakest Link", *Journal of Politeness Research* 1.1, pp. 35-72.
- (2011) *Impoliteness: Using Language to Cause Offense*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CULPEPER, Jonathan; Dereck BOUSFIELD; Anne WICHMAN (2003) "Impoliteness Revisited: with Special Reference to Dynamic and Prosodic Aspects", *Journal of Pragmatics* 35 (10-11), pp. 1545-1579.
- DAVIES, Bronwyn; Rom HARRÉ (1990) "Positioning: The Discursive Production of Selves", *Journal for the Theory of Social Behaviour* 20.1, pp. 44-63.
- DAVIS, Bethan L. (2018) "Evaluating Evaluations: What Different Types of Metapragmatic Behaviour Can Tell Us About Participants' Understandings of the Moral Order", *Journal of Politeness Research* 14.1, pp. 121-151.
- DE FINA, Anna; Deborah SCHIFFRIN; Michael BAMBERG, eds. (2006) *Discourse and Identity*, Cambridge, Cambridge University Press.
- DEL SAZ-RUBIO, M^a Milagros (2023) "Assessing Impoliteness-Related Language in Response to a Season's Greeting Posted by the Spanish and English Prime Ministers on Twitter", *Journal of Pragmatics* 206, pp. 31-55.
- DEL VALLE NÚÑEZ, Cristina (2020) "Descortesía y sexismo en Twitter: premisas vigentes y emergentes", en Marina González Sanz, Catalina Fuentes Rodríguez, Ester Brenes Peña, coords., *(Des)cortesía, actividades de imagen e identidad*, Sevilla, Editorial de la Universidad de Sevilla, pp. 349-364.
- DERKS, Daantje; Agneta H. FISCHER; Arjan E.R. BOS (2008) "The Role of Emotion in Computer-Mediated Communication: a Review", *Computers in Human Behavior* 24.3, pp. 766-785.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (1996) "Obraznaja sostavljajuschaja v semantike idiom", *Voprosy jazykoznanija* 1, pp. 71-93.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij; Elisabeth PIIRAINEN (2005) *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives*, Amsterdam, Elsevier.

- ERMIDA, Isabel (2013) "«A Beached Whale Posing in Lingerie»: Conflict Talk, Disagreement and Impoliteness in Online Newspaper Commentary", *Revista Diacrítica* 27.1, pp. 95-130.
- FAUBION, James (1993) *Modern Greek Lessons: A Primer in Historical Constructivism*, Princeton, Princeton University Press.
- FESTINGER, Leon; Emmy A. PEPITONE; Theodore NEWCOMB (1952) "Some Consequences of De-Individuation in a Group", *Journal of Abnormal and Social Psychology* 47.2, pp. 382-389.
- FISCHER, Agneta H.; Ira ROSEMAN (2007) "Beat Them or Ban Them: The Characteristics and Social Functions of Anger and Contempt", *Journal of Personality and Social Psychology* 93.1, pp. 103-115.
- FONE, Byrne (2000) *Homophobia: A History*, New York, Metropolitan Books.
- GÁMEZ-GUADIX, Manuel; Daniel INCERRA (2021) "Homophobia is Online: Sexual Victimization and Risks on the Internet and Mental Health Among Bisexual, Homosexual, Pansexual, Asexual, and Queer Adolescents", *Computers in Human Behavior* 119, article 106728.
- GARCÉS-CONEJOS BLITVICH, Pilar (2010a) "Introduction. The Status Quo and Quo Vadis of (Im)politeness research", *Intercultural Pragmatics* 7.4, pp. 535-559.
- (2010b) "The YouTubeification of Politics, Impoliteness and Polarization" in Taiwo Rotimi, ed., *Handbook of Research on Discourse Behaviour and Digital Communication: Language Structure and Social Interaction*, Hershey PA, IGI Global, pp. 540-562.
- GARCÉS-CONEJOS BLITVICH, Pilar; Maria SIFIANOU (2017) "Im/Politeness and Identity" in Jonathan Culpeper, Michael Haugh, Dániel Z. Kádár, eds., *Handbook of Linguistic (Im)Politeness*, London, Palgrave MacMillan, pp. 227-256.
- GOFFMAN, Erving (1974) *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*, London, Harper & Row.
- GRAHAM, Sage L.; Claire HARDAKER (2017) "(Im)politeness in digital communication", in Jonathan Culpeper, Michael Haugh, Dániel Z. Kádár, eds., *The Palgrave Handbook of Linguistics*, London, Palgrave Macmillan, pp. 785-814.
- HAUGEN, Einar (1966) "Dialect, Language, Nation", *American Anthropologist* 68.4, pp. 922-935.
- (1971) "The Ecology of Language", *Linguistic Report* 13.25, pp. 19-26.
- HAUGH, Michael (2010) "Respect and Deference" in Miriam A. Locher, Sage L. Graham, eds., *Interpersonal Pragmatics*, Berlin, De Gruyter Mouton, pp. 271-288.
- (2013) "Im/Politeness, Social Practice and the Participation Order", *Journal of Pragmatics* 58, pp. 52-72.
- HJELMSLEV, Louis (1943) *Prolegomena to a Theory of Language*, Madison, Wisconsin U.P.
- JAY, William (1992) *Cursing in America: a Psycholinguistic Study of Dirty Language in the Courts, in the Movies, in the Schoolyards and on the Streets*, Philadelphia, John Benjamins.
- JØRGENSEN, Jens Normann (2004) "Languaging and Language Users" in Christine B. Dabelsteen, Jens Normann Jørgensen, eds., *Languaging and Language Practices. Copenhagen Studies in Bilingualism*, vol. 36, Copenhagen, University of Copenhagen, pp. 5-23.
- KAUL DE MARLANGEON, Silvia; Ariel CORDISCO (2014) "La descortesía verbal en el contexto político-ideológico de las redes sociales", *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna* 32, pp. 145-161.

- KÁZÁR, Dániel Z.; Michael HAUGH (2013) *Understanding Politeness*, Cambridge, Cambridge University Press.
- KRESS, Gunther; Theo VAN LEEUWEN (1996) *Reading Images. The Grammar of Visual Design*, Abingdon Oxon, Routledge.
- KREUZ, Roger J.; Richard M. ROBERTS (1993) "On Satire and Parody: The Importance of Being Ironic", *Metaphor and Symbolic Activity* 8.2, pp. 97-109.
- KULICK, Don (2009) "Can There Be an Anthropology of Homophobia?", in David A.B. Murray, ed., *Homophobias. Lust and Loathing across Time and Space*, Durham / London, Duke University Press, pp. 19-33.
- LOUW, Bill (1993) "Irony in the Text or Insincerity in the Writer? The Diagnostic Potential of Semantic Prosodies" in Mona Baker, Gill Francis, Elena Tognini-Bonelli, eds., *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 157-176.
- LOZANO-BLASCO, Raquel; Alberto SOTO-SÁNCHEZ (2022) "Violencia virtual contra el colectivo LGBTIQ+: una revisión sistemática", *EN-CLAVES del pensamiento* 0(31), e498.
- MANCERA RUEDA, Ana (2015) "Los estudios sobre (des)cortesía y actividades de imagen en las redes sociales: notas para un estado de la cuestión", *Textos en proceso, revista del Programa EDICE* 1.1, pp. 50-70.
- MARTÍNEZ VALERIO, Lizette (2022) "Mensajes de odio hacia la comunidad LGBTIQ+: análisis de los perfiles de Instagram de la prensa española durante la «Semana del Orgullo»", *RLCS, Revista Latina de Comunicación Social* 80, pp. 363-388.
- MURRAY, David A.B., ed. (2009) *Homophobias. Lust and Loathing across Time and Space*, Durham / London, Duke University Press.
- PARVARESH, Vahid (2019) "Moral Impoliteness", *Journal of Language Aggression and Conflict* 7.1, pp. 79-104.
- PERELMAN, Chaïm; Lucie OLBRECHTS-TYTECA (1989) *Tratado de la argumentación. La nueva retórica*, Madrid, Gredos [1970].
- PHARR, Susan J.; Robert D. PUTNAM, eds. (2000) *Disaffected Democracies: What's Troubling the Trilateral Countries?*, Princeton, NJ., Princeton University Press.
- PUKALLUS, Stefanie; Catherine ARTHUR (2024) "Combating Hate Speech on Social Media: Applying Targeted Regulation, Developing Civil-Communicative Skills and Utilising Local Evidence-Based Anti-Hate Speech Interventions", *Journalism and Media* 5, pp. 467-484.
- RAMÍREZ SALADO, Mercedes (2022) "Análisis lingüístico del discurso de odio en redes sociales", *Visual Review* 12.1, pp. 2-11.
- RIEDEL, Brian (2009) "Stolen Kisses. Homophobia and «Racism» in Contemporary Urban Greece", in David A.B. Murray, ed., *Homophobias. Lust and Loathing across Time and Space*, Durham / London, Duke University Press, pp. 82-102.
- RUBIN, Gayle (1975). "The Traffic in Women. Notes on the 'Political Economy' of Sex", in Rayna R. Reiter, ed., *Toward an Anthropology of Women*, New York / London, Monthly Review Press, pp. 157-210.
- RUIZ GURILLO, Leonor; Xose A. PADILLA GARCÍA, coords. (2009) *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

- RUIZ GURILLO, Leonor (2023) "La pragmática de un etiquetaje pragmático para la plataforma OBERVAHUMOR.COM", *CLAC* 96, pp. 1-17.
- RUSSELL, Eric Louis (2019) *The Discursive Ecology of Homophobia. Unravelling Anti-LGBTQ Speech on the European Far Right*, Bristol / Blue Ridge Summit, Multilingual Matters.
- SÁNCHEZ-SÁNCHEZ, Ana M.; David RUIZ-MUÑOZ; Francisca J. SÁNCHEZ-SÁNCHEZ (2023) "Mapping Homophobia and Transphobia on Social Media", *Sexuality Research and Social Policy* 21, pp. 210-226.
- SHELDON, Pavica; Mary Grace ANTONY; Lynn Johnson WARE (2021) "Baby Boomers' use of Facebook and Instagram: uses and gratifications theory and contextual age indicators", *Heliyon* 7, e06670.
- SPERBER, Dan; Deirdre WILSON (1981) "Irony and the Use-Mention Distinction", *Cole* 1981, pp. 295-318.
- STROUD, Natalie J. (2017) "Selective exposure theories", in Kenski, K.; Jamieson, K.H. (eds.), *The Oxford Handbook of Political Communication*, Oxford, Oxford University Press.
- STUBBS, Michael (1996) *Text and Corpus Linguistics*, Oxford, Blackwell.
- TELIA, Veronika (1996) *Russkaja fraseologija*, Moskva, Shkola "Yazyki russkoj kultury".
- TERKOURAFI, Marina (2008) "Toward a unified theory of politeness, impoliteness, and rudeness", in Bousfield, D., Locher, M.A. (eds.), *Impoliteness in Language: Studies on its Interplay with Power in Theory and Practice. Language, Power and Social Process*, Berlin, De Gruyter Mouton, pp. 25-53.
- TIMOFEEVA, Larissa (2008) "Los principios definitorios de las unidades fraseológicas: nuevos enfoques para viejos problemas", *ELUA* 22, pp. 243-262.
- (2009) "Las unidades fraseológicas" en Leonor Ruiz Gurillo, Xose A. Padilla García, coords., *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía*, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 193-217.
- TIMOFEEVA, Larissa; Leonor RUIZ GURILLO (2008) "La ironía en locuciones nominales del español y del ruso", en M. Isabel González Rey, ed., *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*, Hamburg, Verlag Dr. Kovač, pp. 247 - 270.
- TORCAL, Mariano (2014) "The Decline of Political Trust in Spain and Portugal: Economic Performance or Political Responsiveness?" *American Behavioral Scientist* 58.12, pp. 1542-1567.
- TRECCANI (2010) "Omofobia", in *Dizionario di Medicina*, [https://www.treccani.it/enciclopedia/omofobia_\(Dizionario-di-Medicina\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/omofobia_(Dizionario-di-Medicina)/) [20/08/24].
- VAN DIJK, Teun A. (2008) *Discourse and Context. A Sociocognitive Approach*, New York, Cambridge University Press.
- VAN LEEUWEN, Theo (2022) *Multimodality and Identity*, London, Routledge.
- VLADIMIROU, Dimitra; Juliane HOUSE; Dániel Z. KÁZÁR (2021) "Aggressive Complaining on Social Media: the case of #MuckyMerton", *Journal of Pragmatics* 177, pp. 51-64.

- VRAGA, Emily K.; Kjerstin THORSON; Neta KLIGLER-VILENCHIK; Emily GEE (2015) "How Individual Sensitivities to Disagreement Shape Youth Political Expression on Facebook", *Computers in Human Behavior* 45, pp. 281-289.
- WEINBERG, George H. (1972) *Society and the Healthy Homosexual*, New York, St. Martin's Press.
- WODAK, Ruth (2006) "Mediation Between Discourse and Society. Assessing Cognitive Approaches in CDA", *Discourse Studies* 8.1, pp. 179-190.
- WRAY, Alison (2002) *Formulaic Language and the Lexicon*, Cambridge, Cambridge University Press.
- ΥΙΑΝΝΚΟΠΟΥΛΟΣ, Kostas (1998) "Πολιτικές σεξουαλικότητας και υγείας την εποχή του AIDS" (The Politics of Sexuality and Health in the Age of AIDS), *Σύγχρονα Θέματα (Sínhrona Thémata)* 66, pp. 76-86.
- YUS, Francisco; Francisca SUAÚ-JIMÉNEZ (*en prensa*) "Emojis as a Tool to Show Users' Engagement Towards Promotional Content on Social Media" Comunicación presentada en el 41 Congreso de AESLA (17-19 de abril de 2024), Valencia, Universidad Politécnica de Valencia.

